

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Алейник Станислав Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.02.2021

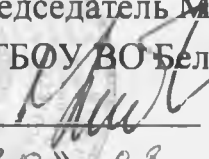
Уникальный программный ключ:

5258223550ea9fbeb23726a1609b644b33d8986ab6255891f288f913a1351fae

**МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛГОРОДСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.В.Я.ГОРИНА»**

Рассмотрено и одобрено  
на заседании Методического совета  
ФГБОУ ВО Белгородский ГАУ  
« 02 » 07 2021 г.,  
протокол № 12



Утверждаю:  
председатель Методического совета  
ФГБОУ ВО Белгородский ГАУ  
 Н.И. Клостер  
« 30 » 08 2021 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации*

п. Майский, 2021 г.

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

## 1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (далее – Федеральный закон № 273-ФЗ);
- Постановление Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. № 23 «О Правилах разработки, утверждения и применения профессиональных стандартов»;
- Приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Положение о порядке организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ФГБОУ ВО «Белгородский государственный аграрный университет имени В.Я. Горина» (от 22 декабря 2015 г., протокол № 9).

## 1.2. Программа разработана с учетом:

- квалификационных требований по должностям специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности, указанных в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности», утвержденных приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. N547;
- профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Минтруда России от 12.04.2013 № 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;
- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования «45.05.01 Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 989.

**1.3. Категория слушателей** – обучающиеся, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование (получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование).

## 1.4. Форма обучения - очная.

**1.5. Цель** – получение компетенции, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у обучающихся знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с иностранного (английский/немецкий) языка на русский и с русского языка на иностранный в различных сферах деятельности.

**1.6. Характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации.**

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусматривает приобретение новой квалификации ««Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и направлена на подготовку слушателей к выполнению трудовых функций предусмотренных 6 уровнем квалификации согласно профессиональному стандарту «Специалист в области перевода». Характеристика уровней квалификации утверждена приказом Минтруда России от 12.04.2013 № 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» и представлена в таблице:

Уровень	Показатели уровней квалификации		
	Полномочия и ответственность	Характер умений	Характер знаний
6 уровень	<p>Самостоятельная деятельность, предполагающая определение собственной работы и/или подчиненных по достижению цели.</p> <p>Обеспечение взаимодействия сотрудников и смежных подразделений.</p> <p>Ответственность за результат выполнения работ на уровне подразделения или организации.</p>	<p>задач и/или по профессиональной деятельности, технологических или методических решений.</p>	<p>Разработка, внедрение, контроль, оценка и корректировка направлений профессиональной деятельности, технологических или методических решений.</p> <p>Применение профессиональных знаний технологического или методического характера, в том числе, инновационных.</p> <p>Самостоятельный поиск, анализ и оценка профессиональной информации</p>

**Область профессиональной деятельности слушателей включает:**

- сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- сфера межгосударственных отношений.

**Объекты профессиональной деятельности:**

- теория иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

**Виды профессиональной деятельности и трудовые функции:**

Вид профессиональной деятельности	Обобщенная трудовая функция	Трудовые функции	Уровень квалификации	Основание
04.015 Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Неспециализированный перевод	Письменный перевод типовых официально-деловых документов	6	ПС «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н)
	Профессионально ориентированный перевод	Устный последовательный перевод	6	
		Письменный перевод	6	

### 1.7. Планируемые результаты обучения

**Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.**

Дополнительная профессиональная программа — программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирована на формирование новых профессиональных компетенций:

Трудовая функция	Новые компетенции, формирующиеся в результате освоения программы	Практический опыт	Умения	Знания	Основание
Письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>1. Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты</p> <p>2. Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>3. Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления.</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- способностью осуществлять постпереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> <li>- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</li> <li>- методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;</li> </ul>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять предпереводческий анализ исходного текста;</li> <li>- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</li> <li>- выполнять постпереводческий анализ текста;</li> <li>- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</li> </ul>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- алгоритм выполнения предпереводческого анализа;</li> <li>- особенности перевода официально-деловых документов;</li> <li>- основы общей теории и практики перевода;</li> <li>- терминологию предметной области;</li> <li>- алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста.</li> </ul>	ФГОС ВО «45.05.01 Перевод и переводоведение», утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 989.

	<p>1. Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты</p> <p>2. Способность применять переводческие трансформации для достижения</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;</li> <li>- способностью применять</li> </ul>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять тематическую область исходного сообщения;</li> <li>- систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки;</li> <li>- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью</li> </ul>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы быстрого запоминания новой лексики;</li> <li>- теорию устного перевода;</li> <li>- теорию и практику межкультурной коммуникации;</li> <li>- терминологию предметной области</li> </ul>	<p>ПС «Специалист в области перевода» (утвержден</p>
<p>Устный последовательный перевод</p>	<p>необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p>3. Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способов их преодоления.</p>	<p>переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;</li> <li>- методикой предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</li> </ul>	<p>перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводить с одного языка на другой;</li> <li>- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.</li> </ul>	<p>перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- профессиональную этику;</li> <li>- экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний;</li> <li>- деловой этикет.</li> </ul>	<p>приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н)</p>
<p>Письменный профессионально ориентированный перевод</p>	<p>1. Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность,</p>	<p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной,</li> </ul>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводить с одного языка на другой письменно;</li> <li>- подготавливать аннотации и рефераты иностранной</li> </ul>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления</li> </ul>	

	<p>самостоятельно оценивать ее результаты</p> <p><b>2. Способность</b> применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>3. Способность</b> осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в</p>	<p>специальной литературе;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять постпереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> <li>- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;</li> <li>- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности;</li> <li>- методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов;</li> <li>- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста,</li> </ul>
	<p>процессе перевода, а также способов их преодоления.</p>	<p>способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

<p>литературы;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона.</li></ul>	<p>качественного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- системы управления переводом;</li><li>- специальную теорию перевода;</li><li>- частную теория перевода;</li><li>- терминологию предметной области перевода.</li></ul>	

**1.8. Срок освоения** дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – 2,5 года (5 семестров).

**1.9. Трудоемкость освоения программы:** 1500 академических часов. Продолжительность обучения составляет 5 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 4 - 5 раз в неделю по 2 - 4 ак/часа в день.

## 2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

№	Наименование дисциплины	Всего часов	В том числе		Лк	ПЗ	Форма контроля	Семестр
			АЗ	СРС				
1	Введение в языкознание	70	28	42	16	12	зачёт	1
2	Основы теории изучаемого языка	70	30	40	20	10	зачёт	2
3	Практический курс иностранного языка	460	204	256		204	зачёт экзамен	1,2,5 3
3.1	Практическая фонетика	70	28	42		28	зачёт	1
3.2	Практическая грамматика	102	56	46		56	зачёт	1,2
3.3	Практика устной речи	288	120	168		120	экзамен	1,2,3
4	Теория и практика межкультурной коммуникации	140	120	20	8	112	зачет	5
5	Стилистика изучаемого языка и культура речи	50	12	38	12		зачёт	3
6	Теория перевода	40	14	26	14		зачёт	3
7	Практикум	70	30	40		30	зачёт	5
8	Практический курс профессионально ориентированного перевода	300	82	218		82	зачёт экзамен	4,5 5
9	Язык деловой корреспонденции и коммуникации	130	58	72		58	зачёт	4,5
10	Лингвострановедение	70	28	42		28	зачёт	3,4,5
11	Переводческая практика	100		100			зачёт	4
12	Итоговая аттестация: квалификационный экзамен						экзамен	5
<b>Всего часов:</b>		<b>1500</b>	<b>606</b>	<b>894</b>	<b>70</b>	<b>536</b>		

## 3. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ, КУРСОВ, ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)

### 3.1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины «Введение в языкознание»

Программа учебной дисциплины «Введение в языкознание» рассчитана на 70 академических часа, включая 28 ак/ч аудиторных занятий и 42 ак/ч самостоятельной работы.

#### 3.1.1 Распределение часов по семестрам и видам занятий

Виды занятий	Обозначения	Семестр I	
		Всего часов	В неделю
Лекции	Л	16	2
Практические занятия	П-З	12	2



Зачет	3	зачет	
Сам. работа студентов	СРС	42	2
Всего часов		70	

### Цель и задачи дисциплины

Курс «Введение в языкознание» призван дать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общего филологического кругозора слушателей и являющуюся основой изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка), рассматриваемых в специальных курсах.

### Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о лингвистике как науке, обладать знаниями в объеме, определенном в разделе 1. настоящей Программы, владеть основами лингвистической терминологии, знать классификацию языков, знать основные методы лингвистического анализа и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

### Задачи курса:

- показать, чем выделяется язык среди прочих явлений действительности, обозначить элементы и единицы языка;
- определить, что такое структура и система языка и как надо понимать системность отдельных его уровней (фонетики, грамматики, лексики, стилистики),
- представить классификацию языков,
- обозначить основные принципы, по которым происходят изменения в языке, его эволюцию и закономерности, управляющие историческим развитием языка.

### 3.1.2. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий.

№	Тема	Содержание	Кол-во часов
1.	Языкознание как наука	1. Объект и предмет языкознания. 2. Речь и язык. 3. Синхрония и диахрония. 4. Основные проблемы общего языкознания. 5. «Введение в языкознание» как элементарный курс общего языкознания.	2
2.	Происхождение языка	1. Наиболее распространенные теории происхождения языка: а) звукоподражательная теория; б) теория междометий; в) социальные теории; г) теория общественного договора; д) теория трудовых выкриков; е) марксистская теория происхождения языка;	2
3	Особенности развития языков и диалектов в различные исторические эпохи.	1. Взаимоотношение языков и диалектов в эпоху первобытнообщинного и родового строев. 2. Образование народностей и их языков. 3. Взаимодействие языков в эпоху феодализма 4. Образование наций и национальных языков.	2

4.	Классификация языков. Звуковая система языка.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Генеалогическая классификация языков.</li> <li>2. Типологическая классификация языков.</li> <li>3. Звуки речи и их классификация.</li> <li>4. Фонетическое членение речи.</li> <li>5. Понятие о фонеме и системе фонем.</li> <li>6. Фонетические процессы.</li> <li>7. Транскрипция и её типы.</li> <li>8. Понятие об орфоэпии.</li> </ol>	2
5.	Словарный состав языка.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слово как предмет лексикологии и семасиологии.</li> <li>2. Основные лексико-семантические разряды слов.</li> <li>3. Стилистическое расслоение словарного состава языка.</li> <li>4.Этимология.</li> </ol>	2
6.	Грамматический строй языка	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.Лексические и грамматические значения слов.</li> <li>2. Грамматика как наука.</li> <li>3. Структура слова.</li> <li>4. Грамматические способы.</li> </ol>	2
7.	Части речи и принципы их разграничения.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Принципы разграничения частей речи.</li> <li>2. Система частей речи.</li> <li>3.Предложение и его основные признаки.</li> </ol>	2
8.	Словосочетание как специфическая синтаксическая единица.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Словосочетание и предложение.</li> <li>2. Словосочетание, слово и фразеологизм.</li> <li>3. Типы словосочетаний по природе главного члена.</li> </ol>	1
9.	Логико-семантическая характеристика текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лингвистика текста, её объект и предмет.</li> <li>2. Сверхфразовое единство, его структура и границы.</li> <li>3. Коммуникативная целостность текста.</li> <li>4. Структурная целостность текста.</li> <li>5. Композиция текста</li> </ol>	1

### 3.1.3. Семинарские занятия, их содержание и объем в часах.

№ и/и	Тема семинарского занятия	Кол-во часов
1.	Свойство языкового знака. Фонетика, письмо, морфология.	2
2.	Лексикология и лексикография.	2
3.	Этимология. Типология. Анализ словоформ незнакомого языка.	2
4.	Предложение и его основные признаки.	2
5.	Словосочетание и предложение.	2
6.	Части речи и принципы их разграничения.	2

### Литература

#### Обязательная:

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект пресс, 2012.

2. Зеленецкий А.Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса: учебное пособие. – М., 2012. – 238 с. // [Электронная библиотека]: IPRbooks.

**Дополнительная литература:**

1. Камчатнов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание. – М., 2003.
2. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. - М.: Высшая школа, 2004.
3. Большой энциклопедический словарь: Языкознание. М., 2000.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Около 7000 терминов. Изд. 2-е стереотип. – М.: Сов.энциклопедия, 1969. – 607 с.
5. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: учебное пособие/ Т. И. Вендина. - М.: Высшая школа, 2001. – 288 с.
6. Камчатнов, А. М. Введение в языкознание: учебное пособие/ А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 232 с.

**3.1.4 Вопросы к зачету:**

1. Значение науки о языке. Место языкознания в системе наук.
2. Язык как общественное явление. Двусторонняя связь языка и общества. Язык и речевая деятельность.
3. Язык и мышление.
4. Язык как историческая категория.
5. Интеграция и дифференциация как основные процессы исторического развития и формы взаимодействия языков.
6. Акустические свойства звуков речи. Высота, сила, длительность звука. Тоны и шумы.
7. Слог как артикуляционно-акустическая единица. Виды слогов.
8. Понятие о фонеме как единице языка.
9. Фонетическая и фонологическая транскрипция.
10. Слова знаменательные и служебные; слова и морфема.
11. Слово как название вещи.
12. Многозначные слова и омонимы.
13. Основные единицы грамматического строя языка: морфема и формаслова, словосочетание и предложение.
14. Синтетические и аналитические формы слова.
15. Типы словообразования.
16. Морфологические и синтаксические грамматические категории.
17. Своеобразие частей речи в разных языках.
18. Предложение и словосочетание.
19. Части речи и члены предложения.
20. Связь различных сторон языка. Язык как система систем.
21. Генеалогическая классификация языков.
22. Языковая семья, группа, подгруппа.

**3.2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины: «Основы теории изучаемого языка»**

Курс рассчитан на 70 академических часа, включая 30ч. аудиторных занятий и 40ч. самостоятельной работы.

**3.2.1 Распределение часов по семестрам и видам занятий**

Виды занятий	Обозначения	Семестр II	
		всего часов	в неделю
Лекции	Л	20	2

Практические занятия	П-3	10	2
Зачет	3	Зачет	
Сам. работа студентов	СРС	40	
Всего часов		70	

### Цели и задачи дисциплины

Курс «Основы теории изучаемого языка» включает в себя изучение теоретических основ таких учебных дисциплин, как теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, стилистика и лексикология. Продолжительность курса – 1 семестр; дисциплина заканчивается зачетом.

В связи с комплексным характером данной дисциплины **целью** курса является:

1. Дать обобщающее введение в проблематику современных грамматических исследований и, соответственно, в методику научно-грамматического анализа языкового материала;

2. Осветить основные проблемы теоретической фонетики, онтологии речи применительно к современному английскому языку, а также наиболее сложные проблемы явлений фонации;

3. Раскрыть сущность стилистики как особого знания о языке в различных сферах его использования и с вытекающими из этого различными коммуникативными установками, а также ознакомить с основными категориями лингвостилистики, такими как экспрессивность, эмотивность, стилистическая маркированность, образность, информация, контекст, текст;

4. Обучить и развить у студентов навыки словообразования, умения распознавать происхождение слов, определять различные способы словообразования, аффиксации, конверсии, словосложения, изменения ударения в слове, значения основных приставок и суффиксов, выявлять части речи по словообразовательным элементам.

### 3.2.2. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий.

№	Тема лекции	Содержание темы	К-во часов
1.	Слово как основная лексической системы.	единица 1. Критерии выделения единиц языка. 2. Лексические единицы языка. 3. Слово как единица языка с лексической точки зрения. 4. Слово как единица языка с грамматической точки зрения.	1
2.	Морфологическая характеристика Структурные типы слов.	слова. 1. Морфологический состав слова. 2. Омонимия морфем и словоформ. 3. Простые слова и сложные слова.	1
3.	Словообразование.	1. Конверсия. 2. Аффиксация. 3. Дезаффиксация 4. Аббревиация	2
4.	Семантическая характеристика слов.	1. Значение слова. 2. Компонентный состав лексического значения. 3. Изменение значения слова и развитие полисемии. 4. Полисемия слова.	2
5.	Фразеологические единицы.	1. Классификация фразеологических единиц.	1

		2.Перевод фразеологических единиц.	
6.	Классификация лексики по сходству значения. Классификация лексики по сходству формы	1. Синонимы. 2. Ложные синонимы. 3. Омонимы 4. Паронимы	1
7.	Этимологическая классификация лексики.	1. Исконная лексика. 2. Заимствованная лексика.	1
8.	Лексикография иностранного языка.	1. Лексикография как научная дисциплина. 2.Типы существующих словарей английского языка. 3.Толковые словари. 4.Учебные словари. 5.Двуязычная лексикография.	1
9	Общая характеристика грамматического строя современного английского языка.	1.Понятия аналитизма и синтетизма в языке. 2.Грамматические категории. 3.Принципы выделения грамматических категорий.	2
10.	Имя существительное.	1. Общие признаки существительных. 2.Типы существительных. 3.Грамматические категории существительного.	1
11.	Глагол.	1.Общие признаки глагола. 2.Типы глагола. 3.Модальные глаголы. 4.Непредикативные формы глагола.	1
12.	Местоимение.	1.Общая характеристика местоимений. 2.Типы местоимений.	1
13.	Прилагательное.	1.Общие признаки прилагательного. 2.Степени сравнения. 3.Субстантивация прилагательных.	1
14.	Наречие.	1.Общие признаки наречий. 2.Степени сравнения. 3.Типы наречий.	1
15.	Служебные части речи	1.Артикль. 2.Предлог. 3.Союз. 4.Частицы. 5.Модальные слова. 6.Междометия.	1
16.	Предложение.	1.Общая характеристика предложения. 2.Типы предложений. 3. Члены предложения 3.1.Главные члены предложения. 3.2.Второстепенные члены предложения.	1
17.	Сложное предложение.	1.Общая характеристика сложных предложений. 2.Сложносочинённое предложение. 3.Сложноподчинённое предложение.	1

### 3.2.3. Семинарские занятия, их содержание и объем в часах

№	Тема семинарского занятия	К-во
1.	Морфологическая характеристика слова. Структурные типы слов.	2
2.	Словообразование.	2
3.	Классификация лексики. Фразеологические единицы.	2
4.	Части речи.	2
5.	Текст.	1
6.	Стиль.	1

### Литература

#### Обязательная

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – М: Едиториал УРСС, 2010.
2. Арнольд. И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 376 с. // [Электронная библиотека]: IPRbooks.
3. Соколова Н.И. Теоретическая фонетика английского языка = Theoretical Phonetics of English. – М.: Феникс, 2010.
4. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. – М.: Флинта, 2010.
5. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2010.

#### Дополнительная литература :

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. - М., 2000.
2. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка. Изд. М. Глосса-Пресс 2002.
3. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. - Moscow, 2000.
4. Crystal D. The Cambridge encyclopedia of the English language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – pp. 284-423.

#### 3.2.4. Вопросы для зачета

1. Морфемы.
2. Функции корня, префиксов, суффиксов.
3. Сложные слова и их функции.
4. Структурные типы слов в современном английском языке.
5. Основа слова. Разница между простым словом, основой и корнем.
6. Аффиксация и способы образования аффиксированных слов
7. Разница между словом и фразеологической единицей.
8. Функции суффиксов и префиксов.
9. Структурные типы суффиксов: простые и сложные суффиксы.
10. Классификация префиксов.
11. Характерные черты сложных слов в различных языках.
12. Классификация сложных слов и способы формирования сложных слов.
13. Сокращения, типы графических сокращений.

#### 3.3. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА по дисциплине: «Практический курс иностранного языка»

Программа учебной дисциплины «Практический курс иностранного языка» рассчитан на 460 академических часа, включая 204 ак/ч аудиторных занятий и 256 ак/ч самостоятельной работы.

Виды занятий и контроля	Количество академических часов			
	1 семестр	2 семестр	3 семестр	всего
Всего часов	217	147	96	460
Практические занятия	96	68	40	204
Самостоятельная работа	121	79	56	256
Зачет	+	+	+	
Экзамен				

«Практический курс иностранного языка» включает в себя изучение таких учебных дисциплин, как «Практика устной речи», «Практическая грамматика» и «Практическая фонетика». Курс рассчитан на слушателей со знанием английского/немецкого языков в объеме программы средней школы. Являясь основным этапом, курс ориентирован на обучение аспектам языка и видам коммуникативной деятельности. Слушатели должны приобрести базовые языковые (фонетические, лексические и грамматические) навыки и коммуникативные умения, но основной акцент здесь делается на развитие у студентов коммуникативной и профессиональной компетенции.

**Цель** курса – формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков.

Общая компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

#### **Содержание лингвистической компетенции составляет:**

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической и умение применять их в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- знание языковых характеристик видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;
- знание основных речевых форм высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- знание дискурсивных способов выражения фактуальной информации в иноязычном тексте.

**Социокультурный компонент** предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые образцы общения, формулы вежливости.

**Прагматический компонент** предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);

- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

**Профессиональная компетенция** реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которым согласуется с практическими задачами курса.

Обучение устному и письменному общению на иностранном языке реализуется в четырех видах коммуникативной деятельности: говорении, аудировании, чтении и письме. Оно должно осуществляться взаимосвязанно, но при дифференцированном подходе к каждому из них.

Практически цели курса конкретизируются к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

### **Характеристика раздела «Практика устной речи»**

Учебным материалом курса служат учебные тексты монологического и диалогического характера, лексико-грамматическое оформление которых значительно сложнее, чем на I курсе, а также оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы, отражающие программную тематику.

Работа по общественно-политической тематике ведется на основе специальных текстов с привлечением материалов периодической печати.

Активный словарь обогащается за счет 1400 лексических единиц, характеризующихся высокой употребительностью, широкой сочетаемостью и отражающих как нейтральный, так и элементы обиходно-разговорного и публицистического стилей речи (подстиль газеты). Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника. При обучении аудированию используются аудиотексты в магнитофонной записи образцового дикторского исполнения, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи. Кроме того, для овладения данным видом речевой деятельности служат фонограммы различных видов фильмов.

Большое внимание уделяется неподготовленной речи, в особенности в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов.

Обучение диалогической речи протекает с учетом функциональных разновидностей диалога, причем особое внимание уделяется диалогу-обсуждению. Беседам постепенно придается более проблемный характер.

Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающихся строятся на основном лексико-грамматическом материале и в них большое отражение находят особенности данных речевых форм. Особое внимание уделяется умению пользоваться различными видами описания, умению делать развернутое обобщение, реферировать прочитанный или прослушанный текст с элементами комментирования в различных коммуникативных сферах и ситуациях общения.

В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности, ее выраженной обращенности к партнеру, что в значительной мере определяет качество речи. Для этого необходимо менять цели и условия коммуникации, позиции партнеров по коммуникации и т.п.

Чтение представлено двумя видами: изучающим и ознакомительным.



В изучающее чтение вводятся элементы лексико-грамматического анализа. В связи с лексическим анализом текста предполагается изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования, но не в теоретическом, а в практическом плане.

Для изучающего чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения современных писателей (и писателей-классиков), доступные по языку студентам определенной группы.

Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов и научно-популярных, а также художественной литературы, предназначенной для домашнего чтения. В этот период обучения предполагается ускорение темпа ознакомительного чтения с целью более быстрого извлечения информации. Письменная речь студентов совершенствуется за счет более глубокого изучения особенностей всех речевых форм, что способствует дальнейшему овладению умением выражать свои мысли на изучаемом языке на основе выполнения работ творческого характера. Такой вид работы, как написание частных писем и открыток, служит для развития письменной речи как акта межъязыковой и межкультурной коммуникации.

#### **Цели и задачи курса на занятиях по практике устной речи**

Учебный процесс строится на базовом учебнике В.Д. Аракина. Происходит развитие навыков устной и письменной речи в результате овладения речевыми образцами и клише, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также более углубленное изучение отдельных аспектов языка. Одновременно с этим закрепляются уже известные из первой части учебника В.Д. Аракина речевые образцы и составляющие их словарные единицы. Учебник предлагает живой и разнообразный текстовый материал из произведений английских и американских писателей, насыщенный необходимой лексикой и разговорными конструкциями. Диалоги, составляющие важную часть учебного материала, так же построены преимущественно на оригинальном материале, изучая который студенты должны во время практических занятий по языку ознакомиться с рядом реалий современной жизни, характерных для быта, традиций и образом жизни англичан.

Структурное построение каждой темы должно максимально способствовать активизации различных видов речи в разнообразных коммуникативных условиях с учетом адресата и ситуации общения.

Структурное построение каждой темы урока может быть представлено следующим образом: Тематические тексты → Тематический словарь → Лексические упражнения → Диалоги → Тематические тексты из литературных произведений → Творческие задания.

#### **Речевая тематика курса.**

- Современный город в России и странах изучаемого языка. Историческое развитие города. Достопримечательности города. Транспорт в большом городе. Культурное и бытовое обслуживание.
- Человек. Его портрет, нравственная характеристика. Здоровье человека, медицинское обслуживание. Человек в городе и в деревне. Человек и природа. Профессия и человек. Человек в семье.
- Спорт в жизни человека. Популярные виды спорта. Здоровье и спорт. Природа и спорт. Олимпийские игры.
- Театр и его роль в жизни человека. Тенденции развития современного театра. Театр в странах изучаемого языка.
- География стран изучаемого языка. Географический и экономический обзор стран изучаемого языка. Основные города стран изучаемого языка. Охрана окружающей среды.
- Путешествие на пароходе, поездка на машине, по железной дороге.
- Медицина и здравоохранение. Различные виды заболеваний. Превентивные меры борьбы с различными недугами.
- Активный отдых в походах.

- Театр и кино.
- Школьное образование в Англии и России.
- Воспитание в семье и школе.
- Английская живопись.
- Знаменитые художники Англии.
- Творчество русских художников.
- Актуальные проблемы окружающей среды.
- Английский национальный характер.
- Чувства и эмоции людей.
- Описание внешности, настроения, поведения людей.
- Защита окружающей среды.

В конце каждого семестра слушатели пишут письменную семестровую работу на весь пройденный за семестр лексико-грамматический материал. В семестровую контрольную работу входят как тексты множественного выбора, так и развернутые предложения с использованием пройденных лексических единиц.

По окончании курса слушатель должен овладеть 5000 литературными единицами и активно их использовать в речи. Полно или кратко излагать содержание оригинального или адаптированного художественного текста. Вести беседу по затронутым в тексте проблемам. Реагировать на предложенное высказывание, подкрепляя свою точку зрения развернутым высказыванием с речевыми клише.

Итоговой формой контроля является экзамен, проводимый в устной форме. В устную часть экзамена входит:

- чтение и перевод художественного оригинального текста.
- чтение вслух отрывка, указанного экзаменатором с соблюдением фонетических норм языка.
- краткое изложение основного содержания прочитанного текста.
- беседа по затронутым в тексте проблемам.
- лексико-грамматические задания по тексту.
- беседа с экзаменатором на одну из предложенных устных тем.

### Характеристика раздела

#### «Практическая грамматика иностранного языка»

Основная задача курса - выработка рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного иностранного языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

#### «Практическая грамматика» (немецкий язык) I семестр

№	Наименование дисциплины (разделов)	Всего часов	В том числе		ЛК	ПЗ
			Ауд.	СРС		
1.	Das Substantiv • Artikel (bestimmte / unbestimmte) • Geschlecht • Plural	2	1	1		1
2.	Wortfolge • Aussagesatz • Fragesatz • Imperativ	2	1	1		1
3.	Personalpronomen Negation	2	1	1		1

4.	Zeitformen (systematisches Sicht) • Gegenwart • Vergangenheit • Zukunft	2	1	1	1
5.	Präsens: Struktur und Beispiele • schwache Verben • starke Verben (Verben mit Vokalwechsel) • Verben haben, sein, werden	4	2	2	2
6.	Partikeln Trennbare Verben	4	2	2	2
7.	Reflexive Verben Rezipropronomen	4	2	2	2
8.	Modalverben	3	2	1	2
9.	Perfekt: Struktur und Beispiele alle Verben	4	2	2	2
10.	Präteritum: Struktur und Beispiele alle Verben	4	2	2	2
11.	Plusquamperfekt: Struktur und Beispiele alle Verben	4	2	2	2
12.	Futur I und II: Struktur und Beispiele alle Verben	3	2	1	2
13.	Possessivpronomen	3	2	1	2
14.	Demonstrativpronomen Indefinitpronomen	3	2	1	2
15.	Präpositionen • Genetiv • Dativ • Akkusativ	3	2	1	2
16.	Wechselpräpositionen	2	1	1	1
17.	Komparativ und Superlativ (prädikativ)	2	1	1	1
	Зачёт				
<b>Всего часов:</b>		<b>51</b>	<b>28</b>	<b>23</b>	<b>28</b>

## II семестр

№	Наименование дисциплины (разделов)	Всего часов	В том числе		Лк	Пз
			Ауд.	СРС		
1.	Pronomen man und es	2	1	1		1
2.	Zeitformen der Verben in Aktiv Rektion der Verben	2	1	1		1
3.	Partizip I	4	2	2		2
4.	Partizip II	4	2	2		2
5.	Partikel zu	4	2	2		2
6.	Infinitivsatz Mit um/(an)statt/ohne +zu Infinitiv	4	2	2		2
7.	Infinitivgruppe haben/sein +zu Infinitiv	4	2	2		2
8.	Passiv	3	2	1		2
9.	Infinitiv Passiv mit der Modalverben	4	2	2		2
10.	Konstruktion	3	2	1		2

	sein + Partizip II					
11.	Konjunktiv	3	2	1		2
12.	Infinitivkonstruktionen	2	1	1		1
13.	Erweitertes Attribut	3	2	1		2
14.	Abgesonderte Wendungen	3	2	1		2
15.	Demonstrationspronomen als Ersatz des Substantivs	2	1	1		1
16.	Nebensatz	2	1	1		1
17.	Übersetzung der stehenden Redewendungen	2	1	1		1
<b>Всего часов:</b>		<b>51</b>	<b>28</b>	<b>23</b>		<b>28</b>

**«Практическая грамматика» (английский язык) I семестр**

№	Наименование дисциплины разделы	Всего часов	В том числе		Пз
			Ауд.	СРС	
1	Артикли	4	2	2	2
2	Глагол «to be» в настоящем времени	4	2	2	2
3	Оборот there is(are)	4	2	2	2
4	Глагол “to have”	4	2	2	2
5	Настоящее простое время	4	2	2	2
6	Прошедшее простое время	4	2	2	2
7	Будущее простое время	6	2	2	2
8	Настоящее продолженное время	6	2	2	2
9	Прошедшее продолженное время	4	2	2	2
10	Будущее продолженное время	6	2	2	2
11	Настоящее совершенное время	8	4	2	4
12	Прошедшее совершенное время	4	2	2	2
13	Будущее совершенное время	4	2	2	2
<b>Всего часов:</b>		<b>51</b>	<b>28</b>	<b>23</b>	<b>28</b>

**II семестр**

№	Наименование дисциплины разделы	Всего часов	В том числе		Пз
			Ауд.	СРС	
1	Система времен Future-in-the-Past. Future-in-the-Past Simple. Future-in-the-Past Continuous. Future-in-the-Past Perfect. Future-in-the-Past Perfect Continuous.	4	2	2	2
2	Согласование времен (the Sequence of Tenses). Случаи несоблюдения правил согласования времен.	3	2	1	2
3	Косвенная речь (Reported Speech).	4	2	2	2
4	Действительный залог (the Active Voice).	4	2	2	2
5	Страдательный залог (the Passive Voice). Видовременные формы страдательного залога: простая (Simple Passive), продолженная (Continuous Passive), совершенная (Perfect Passive). Образование форм страдательного залога.	4	2	2	2

6	Употребление Perfect Passive вместо несуществующей формы Perfect Continuous Passive.	4	2	2	2
7	Пассивные конструкции, образуемые переходными глаголами: конструкции с подлежащим — прямым объектом действия, косвенным объектом действия, предложным объектом действия.	4	2	2	2
8	Пассив действия и пассив состояния. Пассивные конструкции с выраженным и невыраженным субъектом действия.	4	4		4
9	Модальные глаголы.	4	2	2	2
10	Глагол shall. Употребление глагола shall для получения инструкций к действию в вопросительных предложениях. Употребление глагола shall для выражения обещания, угрозы и предупреждения, для выражения побуждения и настояния.	4	2	2	2
11	Глагол need. Употребление модального глагола need для выражения необходимости совершить действие (главным образом в вопросительных и отрицательных предложениях). Отличие модального глагола need от его омонима -знаменательного глагола. Употребление глагола need с перфектным инфинитивом. Варьирование употребления модального глагола need как недостаточного и как регулярного.	4	2	2	2
12	Глагол have как эквивалент модального глагола. Временные формы модального глагола have: настоящее, прошедшее, будущее. Образование вопросительной и отрицательной формы модального глагола have. Употребление глагола have с инфинитивом для выражения необходимости, зависящей от обстоятельства. Модальное сочетание have got.	4	2	2	2
13	Глагол dare. Предпочтительное употребление модального глагола dare в вопросительных и отрицательных предложениях. Употребление модального глагола dare для выражения решимости, готовности пойти на риск в совершении действия, выраженного знаменательным глаголом. Варьирование употребления модального глагола dare как недостаточного и как регулярного	4	2	2	2
<b>Всего часов:</b>		<b>51</b>	<b>28</b>	<b>23</b>	<b>28</b>

**Характеристика раздела  
«Практическая фонетика»**

Основная цель курса - обучение особенностям английского произношения, правильному воспроизведению и самостоятельному употреблению в речи интонационных структур. Главной задачей является выработка автоматизированных навыков воспроизведения интонационных моделей путём отработки обучающихся, контролируемых и творческих упражнений.

Работа над интонационной структурой начинается с односитагменного предложения и, пройдя определённые этапы, завершается употреблением этой структуры в спонтанной речи. Обучающие упражнения предназначены для лабораторной работы, контролируемые и творческие – для работы в аудитории. Задания по транскрибированию интонированию и изображению интонации графически предлагаются преподавателем.

Одной из задач данного курса является обучение правильному интонированию воспринимаемых на слух текстов, умению составлять графические схемы отдельных синтагм и предложений в целом.

**Тематическое содержание курса  
«Практическая фонетика» (немецкий язык)**

№	Наименование дисциплины Разделы	Всего часов	В том числе		Пз
			Ауд.	СРС	
1	Органы речи и их работа, гласные и согласные.	6	2	4	2
2	Сравнительная таблица русских и английских фонем.	4	2	2	2
3	Основные принципы классификации согласных.	4	2	2	2
4	Основные принципы классификации гласных.	4	2	2	2
5	Палатализация, словесное ударение. Понятие об интонации.	6	2	4	2
6	Ассимиляция, латеральный взрыв. Низкий нисходящий и низкий восходящий ядерные тоны.	6	2	4	2
7	Понятие о синтагме. Фразовое ударение. Английский ритм.	6	2	4	2
8	Редукция. Носовой взрыв.	4	2	2	2
9	Правила слогоделения. Чтение гласных.	6	2	4	2
10	Чтение гласных диграфов. Третий и четвертый типы слога. Сводная таблица правил чтения гласных.	6	2	4	2
11	Интонация сложносочиненного предложения. Нисходящий и восходящий тон.	8	4	4	4
12	Ассимилятивные сочетания. Интонации сложноподчиненного предложения.	8	2	6	2
13	Зачёт	2			
<b>Всего часов:</b>		<b>70</b>	<b>28</b>	<b>42</b>	<b>28</b>

**«Практическая фонетика» (английский язык)**

№	Наименование дисциплины Разделы	Всего часов	В том числе		Пз
			Ауд.	СРС	
1	Органы речи и их работа, гласные и согласные.	6	2	4	2
2	Сравнительная таблица русских и английских фонем.	4	2	2	2
3	Основные принципы классификации согласных.	4	2	2	2
4	Основные принципы классификации гласных.	4	2	2	2
5	Палатализация, словесное ударение. Понятие об интонации.	6	2	4	2
6	Ассимиляция, латеральный взрыв. Низкий нисходящий и низкий восходящий ядерные тоны.	6	2	4	2
7	Понятие о синтагме. Фразовое ударение. Английский ритм.	6	2	4	2
8	Редукция. Носовой взрыв.	4	2	2	2
9	Правила слогаделения. Чтение гласных.	4	2	2	2
10	Чтение гласных диграфов. Третий и четвертый типы слога. Сводная таблица правил чтения гласных.	8	4	4	4
11	Интонация сложносочиненного предложения. Нисходящий и восходящий тон.	8	4	4	4
12	Ассимилятивные сочетания. Интонации сложноподчиненного предложения.	8	2	6	2
13	Зачёт	2			
<b>Всего часов:</b>		<b>70</b>	<b>28</b>	<b>42</b>	<b>28</b>

**Литература (немецкий язык)**

1. Aufderstraße H., Müller J., Storz Th. Delfin, Teil 1, 2. – Hueber, 2004.
2. Burokommunikation Deutsch. – Klett, 2006.
3. EM Uebungsgrammatik. – Hueber, 2004.
4. Latour Bernd. Mittelstufen-Grammatik. – München: Hueber-Verlag, 2003.
5. Епихина Н.М. Vereintes Europa. – М.: Первое сентября, 2006.
6. Селиванова Т.В., Кузнецова Н.В. Практикум устной и письменной речи по немецкому языку. – М.: РУДН, 2007.
7. Селиванова Т.В. Кузнецова Н.В. Учебное пособие для развития навыков устной речи. – М.: РУДН, 2006.

**Литература (английский язык)**

1. Корчажкина О.М., Тихонова Р.М. Мои любимые звуки. Фонетико-орфографический справочник английского языка. – М: Владос, 1998.
2. Колыхалова О.А., Махмурян К.С. Учитесь говорить по-английски: Фонетический практикум. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 232 с.

3. Крылова И.П., Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка. – М.: Глосса, 2006.
4. Михальчук В.А., Лисенко М.В. Практическая фонетика английского языка. Модификации английских согласных в связной речи. – СПб.: Издательский дом “Книжный мир”, 2003. – 143 с.
5. Maris A. New Headway English Course. Beginner. Tests. – Oxford University Press, 2004.
6. Marks J. English Pronunciation in Use. – Cambridge, 2007.
7. Murphy J. New Headway Video. Beginner. Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate. – Oxford University Press, 2004.
8. Murphy R. New English Grammar in Use. Third Edition. – Cambridge University Press, 2004.
9. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students. Second Edition. – Cambridge University Press, 2002.
10. Welcome to the world of Public Relations. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2003.
11. White L. New Headway English Course. New Edition. Intermediate. Tests. – Oxford University Press, 2003.
12. Голицынский Ю.Б. Spoken English. Пособие по разговорной речи. – СПб., 2005.
13. Захарова Е.В., Ульянищева Л.В. Public Relations and advertising in close up. Пособие по английскому языку для гуманитарных вузов с аудиодиском. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова, 2004.
14. Сивергина О.В. От азов к совершенству. Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2004.
15. Сивергина О.В. Времена английского глагола. In Touch With English Tenses. Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. .
16. Филюшкина Л.Т., Фролова М.П. Сборник упражнений к учебнику Н.А.Бонк, Н.А.Котий, Л.Г.Лукьяновой. – М., 2002.
17. <http://www.language.ru>
18. <http://www.English-language.ru>
19. <http://www.hello-online.ru>
20. <http://www.bbc.co.uk/woldservice> News

### 3.4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины: «Стилистика русского языка и культура речи»

Программа учебной дисциплины «Стилистика русского языка и культура речи» рассчитана на 50 академических часов, включая 12ч. аудиторных занятий и 38ч. самостоятельной работы.

#### 3.4.1. Распределение часов по семестрам и видам занятий

Виды занятий	Обозначения	Семестр III	
		Всего часов	В неделю
Лекции	Л	12	1
Практические занятия	П-З		
Зачет	З	зачет	
Сам. работа студентов	СРС	38	
Всего часов		50	

**Целью учебной дисциплины является:** обучение будущих специалистов стилистическому подходу к использованию речевых средств.

**Основными задачами:**



- 1) формирование у студентов четкого представления о стилистической системе русского литературного языка и стилистически значимых возможностях отдельных языковых единиц разных уровней;
- 2) изучение типологии речевых ошибок в лексической, морфологической, синтаксической стилистики;
- 3) обучение стилистическому анализу текста;
- 4) изучение функционирования языковых единиц всех уровней в контекстах различного стилистического и экспрессивного содержания с учетом действующих норм языка и этической значимости произведений;
- 5) повышение культуры речи и уровня языкового чутья;
- 6) формирование навыков и приемов стилистической правки текста.
- 7) овладение основами литературного редактирования.

#### **Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

Изучив курс «Стилистика русского языка и культура речи», слушатель должен:

- знать историю формирования данной дисциплины;
- соотносить знания отдельных уровней с теоретическими положениями стилистики;
- владеть основами методики стилистического анализа текста, обращая особое внимание на художественную речь, отражающую индивидуально-авторский стиль;
- уметь выявлять стилистические ошибки и исправлять их;
- владеть основами литературного редактирования, производить редакторский анализ и правку текста.

#### **3.4.2. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий.**

№ п/п	Название темы	Содержание темы	Кол-во часов
1.	Язык и современный информационный процесс. Современная речевая ситуация.	Язык как средство регуляции деятельности людей. Факторы, определяющие современное состояние русского языка. Речевая культура и средства массовой информации. Понятие языковой среды. Языковая и речевая (коммуникативная) компетентность. Основные понятия курса.	1
2.	Русская лексика и культура речи.	Лексический уровень языковой личности. Типы языковой личности. Слово и его лексическое значение. Явление многозначности и многозначные слова в речи. Понятие лексической сочетаемости. Иноязычные слова. Синонимия, антонимия и паронимия в языке. Явление омонимии. Игра слов и речевые ошибки в области русской лексики.	2
3.	Функционирование норм в области русской морфологии.	Понятие морфологической нормы. Форма слова, словоизменение (грамматические категории). Морфологическая вариативность и ее причины. Нормы обязательные и допустимые. Изменения в области морфологических норм, унификация норм. Морфолого-стилистические ошибки.	1
4.	Синтаксические нормы. Культура речи и эффективность коммуникации.	Понятие синтаксической нормы. Два типа нарушения синтаксических норм. Колебания и нормы в системе словосочетания. Колебания и нормы в системе словосочетания предложения	2

		(согласование главных членов, сочетание однородных членов предложения).	
5.	Стилистические нормы русского языка и функциональные стили. Разговорный стиль. Культура разговорной речи.	Стилистическая окраска языковых единиц. Экспрессия и стилистическое значение. Понятие функционального стиля. Функциональные стили современного русского языка. Понятие стилистической ошибки. Владение стилистическими нормами как показатель уровня речевой культуры. Разговорная речь, особенности общения в сфере разговорного стиля. Прагматический аспект устной речи. Цели коммуникации и речевые стратегии. Жанры речевого общения. Конструктивная речевая деятельность и противодействие речевым манипуляциям. Понятие коммуникативной неудачи. Успешное общение.	2
6.	Научный и научно-популярный стили речи	Точность и объективность как основные черты научного стиля. Стилиевые особенности «языка науки». Жанры научного стиля. Термины и их функционирование. Наличие метатекста как существенное свойство научного стиля. Своеобразие разновидности (подстиля) научного стиля - научно-популярного изложения.	1
7.	Официально-деловой стиль речи в современной коммуникации.	Особенности официально-делового стиля речи. Стандарты деловой коммуникации. Жанры канцелярско-административного подстиля (заявление, доверенность, справка, объяснительная, деловое письмо). Нормы в официально-деловой речи, их развитие и изменения.	1
8.	Публицистический стиль речи	Особенности языка СМИ. Особенности публицистики (диалогизированность, агональность, манипулятивность). Экспрессивность стиля и средства выразительности и оценки. Воздействие на адресата в современной публицистической сфере.	2

### 3.4.3. Вопросы к практическим занятиям

1. Объект и предмет стилистики.
2. В чем отличие предмета стилистики от культуры речи?
3. Раскройте связь стилистики и литературного редактирования.
4. Назовите различия между понятиями «литературный язык» и «язык культуры».
5. Объясните, что такое «просторечие».
6. Укажите главные признаки литературного языка.
7. Назовите основные функционально-стилевые сферы литературного языка.
8. Что вкладывается в понятие «современный русский язык»?
9. Почему стили языка называются функциональными?
10. Чем отличается от функциональной практическая стилистика?
11. Что представляет собой стилистика текста?

12. Какими вопросами занимается стилистика художественной литературы?
13. Дайте определение функционального стиля.
14. Назовите стилеобразующие факторы.
15. Что представляет собой подстиль?
16. Укажите основания функционального деления литературного языка.
17. Назовите функциональные разновидности книжной речи.
18. Укажите различия понятий «разговорная речь», «книжная речь», «устная речь», «письменная речь».
19. Разговорный стиль и его функциональная характеристика.
20. Назовите разновидности разговорной речи.
21. Перечислите языковые средства, характеризующие разговорную речь.
22. Что представляет собой «литературное просторечие»?
23. Основные стилистические черты разговорной речи.
24. Синтаксические особенности разговорной речи.
25. Основные разряды разговорной лексики.
26. Официально-деловой стиль и его функциональная характеристика.
27. Подстили официально-делового стиля.
28. Синтаксические особенности официально-делового стиля.
29. Лексико-фразеологические особенности официально-делового стиля.
30. Научный стиль и его функциональная характеристика.
31. Подстили научного стиля.
32. Синтаксические особенности научного стиля.
33. Морфологические особенности научного стиля.
34. Лексические особенности научного стиля.
35. Публицистический стиль и его функциональная характеристика.
36. Подстили публицистического стиля.
37. Лексико-фразеологические особенности публицистического стиля.
38. Синтаксические особенности публицистического стиля.
39. Стандартизированные средства публицистического стиля.
40. Язык художественной литературы и его функциональная характеристика.
41. Основные признаки языка художественной литературы.
42. Особенности устных функциональных разновидностей литературного языка.
43. Устная публичная речь и ее функциональная характеристика.
44. Синтаксические особенности устной публичной речи.
45. Лексические особенности устной публичной речи.
46. Охарактеризуйте устные стили массовой коммуникации.
47. Отметьте особенности языка радио.
48. Назовите основные особенности языка рекламы.
49. Перечислите основные черты телевизионной речи.
50. Что понимается под стилизацией? Назовите основные виды стилизации.
51. Стилистическое использование однозначности и многозначности слова.
52. Что представляет собой коннотация?
53. Дайте определение безэквивалентной лексики.
54. В чем заключаются ассоциативные связи между лексическими единицами?
55. Для чего используются омонимы?
56. Группы синонимов в зависимости от близости их значения и стилистической окраски.
57. Языковые, речевые и контекстуальные синонимы.
58. Стилистические функции синонимов.
59. Стилистические функции антонимов.
60. С какой целью употребляются паронимы?
61. На какие группы слов делится русская лексика по происхождению?

62. В каких стилистических целях используются: а) восточнославянизмы и старославянизмы; б) лексика, заимствованная из западноевропейских языков?
63. Чем различаются экзотизмы и варваризмы?
64. Употребление устаревших слов, неологизмов.
65. Дайте определение диалектизмов и их типов.
66. Использование диалектизмов.
67. Чем различаются официальные и неофициальные термины?
68. Что представляет собой номенклатурная лексика?
69. Использование терминов в художественной литературе.
70. Что такое жаргон и жаргонизм, арго и арготизм?
71. Что представляют собой первый и второй слои стилистической характеристики лексики?
72. Что общего в лексике научного и официально-делового стилей?
73. Лексика публицистического стиля.
74. Дайте характеристику разговорного стиля.
75. Особенности лексики стиля (языка) художественной литературы.
76. На какие типы подразделяются фразеологические единицы?
77. В чем состоит узкое, широкое и расширенное понимание фразеологии.
78. Назовите основные способы словообразования.
79. Почему внимание писателей привлекает внутренняя форма слова?
80. Сферы употребления, по которым распределяются продуктивные аффиксы.
81. Стилистические возможности аффиксов.
82. Приемы использования аффиксов для придания юмористического оттенка высказыванию.
83. Дайте определение акrostиха.
84. Укажите различие между звукоописанием и звукоподражанием.
85. Что такое аллитерация, каковы её виды?
86. Чем отличается внешняя рифма от внутренней?
87. Замена звуков как стилистический прием.
88. Искажение звукового облика слова.
89. Редуцирование звуков как черта сниженного стиля произношения.
90. Что понимается под варьированием ударения?
91. Какое ударение считается ненормативным?
92. Дайте определение логического ударения.
93. Что понимается под интонационным комментарием?
94. Дайте определение риторического вопроса.
95. Стилистическая роль разнообразных видов пауз.
96. Правила использования графических средств. Возможно ли их нарушение в литературных произведениях?
97. Назовите варианты «графических игр», к которым прибегают публицисты, рекламодатели.
98. Прокомментируйте увлечение в настоящее время старорусской и латинской графикой.
99. Индивидуально-авторское использование графики.

#### **Вопросы к зачету:**

1. Понятие о современном русском литературном языке и тенденциях его развития.
2. Язык как знаковая система.
3. Разновидности речи (устная речь, ее формы; письменная речь, описание, повествование, рассуждение, оценка).
4. Формы существования языка (диалекты, просторечие, жаргон, литературный язык).

5. Речевое общение, его основные единицы. Условия успешного общения. Виды и типы общения. Социальные роли.
6. Разговорная речь. Нормы и внеязыковые факторы в разговорной речи.
7. Понятие функционального стиля. Научный стиль. Его задача, сфера применения, стилевые черты, языковые средства и жанры.
8. Публицистический стиль. Его задача, сфера применения, стилевые черты, языковые средства и жанры.
9. Художественный стиль. Его задача, сфера применения, стилевые черты, языковые средства и жанры.
10. Структура и языковое оформление научного письменного текста.
11. Культура речи. Языковые нормы. Кодификация.
12. Информативность, уместность и логичность речи.
13. Интернациональные свойства русской официально-деловой письменной речи.
14. Особенности языка деловых бумаг и документов: языковые формулы, унификация, правила использования сокращений, речевой этикет.
15. Язык и стиль личных документов, распорядительных документов, информационно-справочных документов, административно-организационных документов.
16. Язык деловых писем и коммерческой корреспонденции. Реклама в деловой речи.

### Литература

#### Обязательная

1. Архарова Л.В. Стилистика русского языка и культура речи. Практикум. – М.: МГОУ, 2010.
2. Бегаева Е.Н., Бойко Е.А., Михайлова Е.В., Шарохина Е.В. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для студентов вузов. – Саратов: Научная книга, 2012 // [Электронная библиотека]: IPRbooks
3. Зверева Е.Н., Хромов С.С. Русский язык и культура речи в профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2012. – 432 с. // [Электронная библиотека]: IPRbooks

#### Дополнительная

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2004.
2. Galperin I.R. Stylistics, – М., 1971.
3. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. – М., 2001.
4. Znamenskaya M.A. Stylistics of the English Language. – М., 2003.
5. Разинкина Н.М. Практикум по стилистике английского и русского языков. Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2006.
6. Богатырева Н.А. Ноздрина Л.А. Стилистика современного немецкого языка. – М.: Академия, 2005.
7. Зеленецкий А.Л., Новожилова О.В. Теория немецкого языкознания. – М.: Академия, 2003.
8. Лексические и грамматические связи. Проблемы грамматики, лексикологии и лингвостилистического анализа. Ученые записки. Сборник статей на русском и немецком языке. – Рига: Латвийский ГУ, 1973.

### 3.5. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины: «Теория перевода»

Программа учебной дисциплины «Теория перевода» рассчитана на 40 академических часов, включая 14 ч аудиторных занятий и 26 ч самостоятельной работы.

#### 3.5.1. Распределение часов по семестрам и видам занятий

Виды занятий	Обозначения	Семестр III	
		Всего часов	В неделю
Лекции	Л	14	2
Практические занятия	П-З		
Зачет	З	Зачет	
Сам. работа студентов	СРС	26	
Всего часов		40	

**Цель дисциплины:** - знакомство будущего переводчика с основными понятиями и проблематикой переводоведения, главными этапами истории перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях, формировать представления о классификации переводов, основных понятиях переводоведения, межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о практических, грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода, об основных принципах перевода связного текста, а, также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.

**Задачи изучения дисциплины:** - знать основные виды переводческих соответствий и уметь их использовать при выборе варианта перевода и способов достижения адекватности при переводе; - знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь их использовать при анализе процесса перевода и его результатов; - уметь учитывать явления внутриязыковой и межъязыковой интерференции при переводе.

**Требования к уровню освоения содержания дисциплины:**

В результате изучения дисциплины обучаемый должен иметь четкое представление о переводоведении как науке, владеть основами теории перевода, знать основные виды переводческих соответствий и уметь их использовать, знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь применять их на практике в процессе последующего обучения.

Изучение данной дисциплины способствует усвоению ряда дисциплин учебного плана, которые предусматривают в учебном процессе ознакомление с зарубежными тенденциями и опытом социально-экономического развития через литературу на иностранном языке.

**3.5.2. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий**

№ п/п	Тема лекции	Содержание темы	Кол-во часов
1	Основные понятия переводоведения	Исходный и переводящий языки. Лингвистическая, социальная, культурная, художественно-эстетическая природа перевода. Отражательно-творческий, исторический, социально-генетический аспекты перевода. Дисциплины, родственные переводоведению. Система теории перевода.	1

2.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно равноценного текста на другом языке как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Порядок очередности и передачи значений. Установление соответствий на уровне единицы и всего текста в целом. Способность любого языка выразить любую мысль своими средствами. Предмет-ситуация-участники речевого общения. Генетический, функциональный воспитательный аспекты перевода. Коммуникативная, общекультурная, познавательная-просветительская, воспитательная функции художественного, научно-технического общественно-политического перевода.	2
3.	Переводческая компетенция и ее составляющие.	Языковая компетенция в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках. Textoобразующая компетенция-знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках. Владение умением строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа.	1
4.	Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.	Формы, виды и жанры перевода. Принцип историзма и система перевода. Функциональный, генетический, культурно-содержательный, психологический, лингвистический принципы. Художественный/нехудожественный перевод. Художественный/информативный перевод. Психолингвистика: устный/ письменный перевод.	2
5.	Понятие «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия общей и частной адекватности. Семантический, стилистический, прагматический аспекты перевода. Множественность переводческих решений.	Содержание/форма. Полная и максимальная адекватность. Обозначающая, оценочная, предписывающая, систематизирующая функции и цели коммуникации. Уровни эквивалентности. Типы соответствий. Типы речи. Стилистическая характеристика слов. Регистры слов. Окраска слов с точки зрения эмоциональности. Прагматическая ценность перевода.	2
6.	Основные принципы перевода связного текста.	Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в том числе, топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур. Проблема «ложных друзей» переводчика.	2

Программа учебной дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» рассчитана на 300 академических часа, включая 82ч аудиторных занятий и 218ч. самостоятельной работы.

### 3.6.1 Распределение часов по семестрам и видам занятий

Виды занятий	Обозначения	Семестр IV	Семестр V	Всего
Лекции	Л			
Практические занятия	П-З	50	32	82
Зачёт	З	зачет	зачет	
Сам. работа студентов	СРС	112	106	218
Всего часов		162	138	300

Практический курс профессионально-ориентированного перевода призван обеспечить подготовку в аспекте межъязыкового и межкультурного посредничества. **Целью** настоящего курса является подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода в сфере своей профессиональной деятельности в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующих английский и русский языки в своей практической работе.

Практические **задачи** курса перевода состоят в формировании навыков собственно переводческой деятельности и овладении сопутствующими ей аспектами профессиональной работы (правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### Требования к освоению дисциплины

Курс предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в области письменного и устного перевода в объеме, необходимом для того, чтобы:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ общественно-политических, социально-экономических, научно-популярных текстов и прочих материалов из периодической печати, а также официальные документы;
- переводить устно с листа с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ тексты газетно-информационного и политического характера;
- переводить устно последовательно (по сокращенной записи) беседы и выступления с ИЯ на РЯ и РЯ на ИЯ;
- совершенствовать свои навыки как переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

### 3.6.2. Наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий.

#### IV семестр

№	Наименование дисциплины (разделы)	Всего часов	В том числе		Лк	Пз
			Ауд.	СРС		
1.	О некоторых особенностях языка научно-технической литературы	3	1	2		1
2.	Особенности перевода специальных	6	2	4		2



7.	Организация работы в процессе перевода.	Перевод, редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей, оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.	2
8.	Критерии адекватности перевода.	Соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках. Единство экспрессивной и эмоциональной окраски текста оригинала и перевода. Адекватность перевода имен собственных, географических названий, безэквивалентной лексики, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.	1
9.	Контрольная работа, тест.		1

### Вопросы к зачету:

#### I. Устное изложение теоретических положений дисциплины «Теория перевода».

1. Язык и межкультурная коммуникация. Перевод в современном мире
2. Концептуальная составляющая переводческой компетенции
3. Проблема переводческой эквивалентности
4. Теоретические проблемы процесса перевода.
5. Лингвостилевая специфика перевода
6. Лексико-семантические проблемы перевода
7. Грамматические проблемы перевода
8. Специфика перевода в зависимости от типа текста
9. Переводческие стратегии

#### II. Практическое выполнение определённого задания по вопросам дисциплины.

### Литература

#### Обязательная:

1. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Академия, 2008.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2008.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008.

#### Дополнительная:

1. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи. Сб. «Лингвистические проблемы перевода» М.: МГУ, 1981
2. Батрак А.В. Семантический анализ текста и перевод. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1980
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
4. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учебное пособие. – М.: КомКнига, 2005. – 232 с.
5. Рецкер М.Я. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2007.

### 3.6. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины: «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»

	текстов. Языковые средства оформления когнитивной информации. (На материале текстов по специальностям)					
3.	Единицы перевода	6	2	4		2
4.	Перевод лексики общенаучного описания. Средства оформления когнитивной информации. (На материале текстов по специальности)	6	2	4		2
5.	О пользовании словарём. Синтаксический анализ предложений и их перевод	6	2	4		2
6.	Переводимость и инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. (На материале текстов по специальностям)	4	2	2		2
7.	Специфика перевода в зависимости от типа текста	6	2	4		2
8.	Предпереводческий анализ текстов по специальности	6	2	4		2
9.	Аналитический вариативный поиск	5	1	4		1
10.	Анализ результатов перевода. (На материале текстов по специальностям)	3	1	2		1
11.	Грамматические основы перевода. Средства выражения коммуникативного задания в английском языке сравнительно с русским. (На материале текстов по специальностям)	8	2	6		2
12.	Основные виды лексических трансформаций при переводе текстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности.	10	4	6		4
13.	Транслитерация, калькирование	6	2	4		2
14.	Описательный и приближённый перевод.	6	2	4		2
15.	Настоящее время и способы его перевода при работе с текстами по специальностям	6	2	4		2
16.	Прошедшее время в плане сопоставления английского/немецкого и русского языков.	6	2	4		2
17.	Способы выражения будущего времени при переводе специальных текстов.	6	2	4		2
18.	Специфические особенности перевода на русский язык различных форм существительных.	5	1	4		1
19.	Основные виды лексико-семантических трансформаций при переводе текстов по специальностям	6	2	4		2

20.	Добавление и опущение лексических элементов.	6	2	4	2
21	Лексическое развёртывание и свёртывание. (На материале текстов по специальности)	8	2	6	2
22	Стилистическая нейтрализация и специализация.	6	2	6	2
23	Генерализация и конкретизация. (На материале текстов по специальностям)	6	2	4	2
24	Смещение и смысловое (логическое) развитие событий.	8	2	6	2
25	Общая характеристика наклонения и модальности. Наклонения (изъявительное наклонение, императив, конъюнктив)	6	2	4	2
26	«Специфические» переводческие трансформации при переводе специальных текстов. (На материале текстов по специальностям)	12	4	10	2
<b>Всего часов:</b>		<b>162</b>	<b>50</b>	<b>112</b>	<b>50</b>

**V семестр**

№	Наименование дисциплины (разделы)	Всего часов	В том числе		Лк	Пк
			Ауд.	СРС		
1.	Антонимический перевод. Конверсивная и адекватная замена. Экспликация	18	4	14		4
2.	Комбинирование разных приемов перевода. (На материале текстов по специальностям)	22	6	16		6
3.	Залог в английском и русском языках. Степень распространенности пассивных залоговых конструкций в и способы их перевода на русский. (На материале текстов по специальностям)	20	4	16		4
4.	Сокращения, часто встречающиеся в текстах любой тематики	12	4	8		4
5.	Несовпадения в структуре грамматического значения в системе языка.	18	4	14		4
6.	Тип связи в сложном предложении.	16	2	14		2
7.	Включения грамматического значения в инвариант содержания при переводе.	14	4	10		4
8.	Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей. Оформление перевода специальных	18	4	14		4

текстов						
	<b>Всего часов:</b>	<b>138</b>	<b>32</b>	<b>106</b>		<b>32</b>

## Содержание зачета

### *Письменная часть*

Письменный перевод с русского языка на английский текста средней степени сложности, относящегося к газетно-информационному, научно-популярному, либо публицистическому стилям со скоростью 1000-1500 печатных знаков за 1,5 часа.

### *Устная часть*

1. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский текстов средней сложности по общественно-политической, либо экономической тематике, включая общедисциплинарную тематику отдельных отраслей знаний (научно-технические, коммерческие, юридические тексты, тексты по литературе и искусству).

2. Двусторонний перевод беседы (интервью с английского языка на русский и с русского на английский).

## Литература

### Обязательная

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. – М.: УРСС, 2005.
2. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
3. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Английский язык. Грамматические трудности перевода. – М.: Дрофа, 2006.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2003.
5. Феонова Л.А. Контракты с английскими, французскими, немецкими фирмами. – М., 2001.
6. Krois-Linder A. International Legal English. – CUP, 2006.
7. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – М.: ИнЪязиздат, 2005.
8. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006.
9. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – М.: Союз, 2008.
10. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
11. Дзенс Н.И., Перевышина И.В., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого на русский и с русского на немецкий языки. – СПб.: Anthology, 2007.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

### Дополнительная

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРНО, 1998.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Союз, 2002.

### **38.03.01. Экономика**

#### **38.03.01. Экономика, профиль Бухгалтерский**

#### **38.03.03. Управление персоналом**

#### **44. 03. 04 Профессиональное обучение**

1. Банковское дело и финансы.: Учебное пособие по английскому языку / З. Н. Волкова. - М: Изд-во УРАО, 2000. - 103 с.
2. Курс английского языка для финансистов. / Любимцева С. Н. - М.: ГИС, 2001 - 380 с.
3. Любимцева С. Н. Курс английского языка для финансистов. - М.: Изд-во ГИС, 2002. - 103 с.
4. Пособие по английскому языку для изучающих банковское и финансовое дело. Бизнес

по-английски. Ардо Ж.: Учебник. - М.: Дело, 1992. - 166 с.

5. Чичерина Л. К. Финансовая деятельность банков и предприятий. - М.: НВИ - ТЕЗАРИУС, 2001. - 76с.

6. Management today, London (комплект за 1971-94, 1995) The Economist (комплект за 2001, 2002-2003)

7. Английский для экономистов: Учебное пособие/ Коваленко П. И., Агабекян И. А. - Ростов-н / Д.: Феникс, 200-1. - 348 с.

8. Английский для банкиров и брокеров, менеджеров и специалистов по маркетингу.

Английский язык для студентов экономических факультетов. Учебное /Воронцова И. И.,

9. Ильина А. К., Момджи Ю. В. - М.: Приор. - издат., 2003 б -142 с.

Л. В. Романов, Английский язык. Практика перевода (учебное пособие для студентов экономических факультетов), М.: 2001

10. И. П. Агабекян, Английский для менеджеров. - Ростов-на/Д.: Феникс, 2003

### **35.03.06 Агроинженерия**

1. Шляхова В.А. Английский язык. Контрольные задания для студентов технических вузов, М. ВШ, 2005.

2. Хоменко С.А. Английский язык для студентов технических вузов. М.: ВШ, 2004 - в 2-х частях.

3. Луговая А.Л. Английский язык для студентов энергетических специальностей. М.: ВШ, 2002.

4. Шляхова В.А. Английский язык для студентов автомобилестроительных специальностей. М.: ВШ, 2005.

5. Гниненко А.В. Современный автомобиль как мы его видим. Учебник английского языка для студентов автомобильных, дорожных и машиностроительных специальностей. М.: АСТ -2005.

6. Бгашев В.Н., Долматовская Е.Ю. Английский язык для студентов машиностроительных специальностей. М.: АСТ -2002.

7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М.: АСТ -2004.

8. Гиндина И.И. Вся грамматика английского языка с упражнениями. М.: АСТ, 2002.

9. И.П. Агабекян, Английский для технических вузов. Ростов на Дону, Феникс, 2000. -352 с.

10. Синдеев Ю.Г. Англо-русский политехнический словарь. Р/Д. Феникс-2005.

11. Лугинский Я.Н., Кабиров Ю.С. . Англо-русский словарь по электротехнике и энергетике. М.: Руссо.

12. Пройдаков Э.М. Англо-русский толковый словарь по вычислительной Технике, интернету и программированию. М.: Русская редакция-2004.

13. Гниненко А.В. Англо-русский учебный иллюстрированный словарь автомобильные и машиностроительные специальности. М.: АСТ -2004.

### **35.03.03 Агрохимия и агропочвоведение**

#### **21.03.02 Землеустройство и кадастры**

#### **35.03.10 Ландшафтная архитектура.**

#### **05.03.06 Экология и природопользование**

#### **35.03.04 Агрономия**

1. Hartman, Hudson T., and others, eds. Plant Propagation: Principles and Practices. 6th ed. Prentice Hall, 1997.

2. Heuser, Charles W., ed. The Complete Book of Plant Propagation. Taunton, 1997.

3. Thompson, Peter. Creative Propagation: A Grower's Guide. Timber, 1992. Agriculture

Нафер, Douglas A. Changing Works: Visions of a Lost Agriculture. University of Chicago Press, 2001.

6. Nelson, Gerald C, ed. Genetically Modified Organisms in Agriculture. Academic, 2001.

7. Irrigation Clemings, Russell A. Mirage: The False Promise of Desert Agriculture. Sierra, 1996.

Mabry, Jonathan B., ed. Canals and Communities: Small-Scale Irrigation Systems. University of

Arizona Press, 1996.

8. National Research Council. A New Era for Irrigation. National Academy, 1998.

9. Rissler, Jane, and Margaret Mellon. The Ecological Risks of Engineered Crops. MIT Press, 1996.

10. Smith, C Wayne. Crop Production: Evolution, History, and Technology. Wiley, 1995.

11. Vaughan, John G., and Catherine Geissler. The New Oxford Book of Food Plants: A Guide to the Fruit, Vegetables, Herbs & Spices of the World. 2nd ed. Oxford University Press, 1998.

### **36.03.02 Зоотехния**

#### **19.03.03 Продукты питания животного происхождения**

#### **35.03.07 Технология производства и переработки сельскохозяйственной продукции**

1. Bixby, Donald E., and others, eds. Taking Stock: The North American Livestock Census. McDonald & Woodward, 1994.

2. Budiansky, Stephen. The Covenant of the Wild: Why Animals Chose Domestication, Morrow, 1992.

### **3.7. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины «Лингвострановедение»**

Лингвострановедение рассматривается как учебная дисциплина, предметом которой является определенным образом отобранная и организованная совокупность экономических, социально-политических, исторических, географических знаний, связанных с содержанием и формой речевого общения носителей данного языка, включаемая в учебный процесс с целью обеспечения образовательных и воспитательных целей обучения и связанная с обеспечением коммуникативных потребностей обучаемых, реализуемых на изучаемом языке.

Курсовая подготовка по страноведению предполагает практические занятия. Курс лекций рассчитан на 70 часов аудиторных занятий

#### **3.7.1 Распределение часов по семестрам и видам занятий**

Виды занятий	Обознач.	Семестр 5		Всего
		Всего	В неделю	
Практические занятия	ПЗ	28	2	28
Сам/ работа	СР	42		42
Виды контроля	Зачет			
Всего		70		70

**Цель преподавания дисциплины:** сформировать социокультурную компетенцию, включающую страноведческие, лингвострановедческие и социокультурные знания о странах изучаемого языка, в том числе Великобритании, Канаде, США, Австралии и развить навыки культуроведческого обогащения обучаемых по принципу расширяющегося круга культур: от этнических и супер этнических культур, социальных субкультур стран изучаемого языка к культурным пластам геополитических регионов и мировой культуре.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

- развитие знаний страноведческого характера, включающих знания о природно-климатических, экономических, общественно-политических и социальных особенностях стран изучаемого языка, основных этапах ее исторического и культурного развития;

- развитие лингвострановедческих знаний, включающих знания реалий страны изучаемого языка, правил речевого и неречевого поведения в типичных ситуациях устного общения;

- развитие социокультурной образованности студентов, включающей знания быта, нравов, традиций и обычаев стран изучаемого языка, особенностей национального характера, национальной психологии, рассматриваемых через призму языка;

- развитие общекультурных умений собирать, систематизировать и обрабатывать различные виды культуроведческой информации, интерпретировать и использовать ее при решении коммуникативных, коммуникативно-познавательных и познавательно-поисковых задач;

- обучение основам этики дискуссионного общения при обсуждении культуры, стилей и образа жизни людей в англоязычных странах.

### 3.7.2 Содержание разделов дисциплины IV семестр

№	Наименование дисциплины (разделы)	Всего часов	В том числе		Лк	Пз
			Ауд.	СРС		
1	«Страна и люди» ( представление о Великобритании)	2	2	2		2
2	«История страны»	6	4	2		4
3	Символы четырёх наций	4	4	4		4
4	Почему мы пишем «Манчестер», а читаем «Ливерпуль»	4	2	2		2
5	«Страна зелёных полей»	4	2	2		2
6	Политическая жизнь страны	6	4	2		4
7	Города Великобритании	6	4	2		4
8	Столица Великобритании-Лондон	4	2	2		2
9	Традиции и обычаи	6	4	2		4
10	«Мой дом – моя крепость»	2	2	2		2
11	Английская литература	24	4	2		4
11.1	Артур Конан-Дойл «The yellow face»	10	4	2		
11.2	Агата Кристи «The third floor-flat»	10	4	2		
12	Система образования	8	8	2		8
13	Кулинарные пристрастия	10	8	2		8
14	Праздники Великобритании	10	8	2		8
15	Английская литература	40	10	2		10
15.1	О. Генри «A service of love»	8	2	2		2
15.2	Джон Голсуорси «Stroke of lightning»	8	4	2		4
15.3	Джеймс Джойс «A portrait of the artist as a young man»	8	4	2		4
	<b>Всего часов:</b>	<b>70</b>	<b>28</b>	<b>42</b>		<b>28</b>

#### Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы:

1. Преимущества географического положения страны.
2. Континентальное происхождение островов.
3. Особенности жизни населения на Гебридах, Оркнеях, Шетландских островах и Нормандских островах.
4. Разнообразие британских ландшафтов.

5. Тоннель под Ла Маншем (1994 г.) и его социально- экономическое значение.
6. Зоопарки и национальные парки страны.
7. Особенности национального состава страны. Иммиграция в Британию.
8. Особенности классовой структуры сельских районов Британии.
9. Двускатная экономика Британии. Сфера обслуживания: невидимые услуги.
10. Королевская семья Британии.
11. Традиции британского парламента и предполагаемые реформы палаты Лордов.
12. Характеристика графств Британии (основные группы: Юго - запад, Юго - восток, Центральная Англия, Ланкашир, Йоркшир, Север Англии, Шотландия, Уэльс, Северная Ирландия.

14. Межличностные отношения. Семья. Молодежная культура. Пабы.

#### Повседневная жизнь.

15. Спорт и отдых. Традиционные виды спорта: футбол, крикет, теннис, гольф.
16. Система социального обеспечения. Социальное страхование. Виды пенсий, пособий, выплат по болезни, безработице.
17. Религия и ее роль в обществе. Государственная религия, другие религии.
18. Особенности предвыборной кампании и выдвижение кандидатов.
19. Жизнь на Британских островах в доисторические времена.
20. Памятники римской культуры на Британских островах.
21. Кельтские сказания и легенды.
22. Гипотезы возникновения Стоунхенджа и Эйвбери.
23. «Беовульф» и правление Альфреда Великого.
24. Данело и правление короля Кнута.
25. Последствия нормандского завоевания для социально-экономического развития

#### Англии.

26. Симон де Монтфор и развитие британской парламентской системы.
27. Династии королей на английском троне.
28. Начало колониальных завоеваний.
29. Потеря Северо-американских колоний.
30. Парламентские реформы начиная с 1832 по 1999 г.
31. Правление королевы Виктории.
32. Научно-технический прогресс и I Мировая война.
33. «Странная война» и формирование антигитлеровской коалиции в период II Мировой войны.
34. «Социальное государство Век молодых (50е-60е гг. 20 в.)
35. Фоклендская война 1988 г.

#### **Вопросы к зачету по курсу лингвострановедение.**

- 1.Формирование британской нации. Население Великобритании.
- 2.Государственное и политическое устройство Великобритании.
- 3.Закон и порядок.
- 4.Экономика Великобритании.
- 5.Социальная и этническая структура населения Великобритании.
- 6.Религия и церковь.
- 7.Система здравоохранения и социального обеспечения.



8. Средства массовой информации.
9. Система народного образования.
10. Британия и современный мир.
11. Культура и искусство.
12. Географическое положение Великобритании. Ландшафт, растительный и животный мир. Основные регионы.

### Литература

#### Обязательная

1. O'Driscoll, J. Britain. The country and its people: an introduction for learners of English. Revised and updated / J. O'Driscoll. - Oxford : University Press, 1995
2. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. – Hueber Verlag, 2005.
3. Buscha A., Linthout G. Geschäftskommunikation – Verhandlungssprache. – Hueber Verlag, 2005.
4. Eismann V. Wirtschaftskommunikation Deutsch. Band 1 und 2. Lehrbuch, Audiokassetten, CDs, Videokassetten. – Langenscheidt, 2002

#### Дополнительная литература :

1. Потапова, О. И. British studies. Страноведение Великобритании: учебно-методическое пособие по чтению на английском языке / О. И. Потапова; Белгородский ГАУ. - Белгород: Белгородский ГАУ, 2015.

#### Перечень информационных справочных систем

1. <http://lingvopro.abbyyonline.com/en> - LingvoOnline: переводчик, система бесплатных словарей.
2. <http://slovari.yandex.ru/> - Яндекс. Словари: переводчик с английского, немецкого, французского, испанского, итальянского языков.
3. <http://www.bibliomania.com/1/7/299/2034/frameset.html> - Roget's Thesaurus - Brewer's Phrase and Fable - Hobson Jobson - Soule's Synonymes - Webster's Dictionary – словарь
4. <http://www.translate.ru/> - Online-переводчик
5. <http://www.translate.ru/> - Online-переводчик: компания ПРОМТ представляет портал онлайн-перевода Translate.Ru.
6. [www.about.com](http://www.about.com) - тематический каталог избранных ресурсов Интернета
7. [www.google.ru](http://www.google.ru) – поисковая система
8. [www.languages-study.com](http://www.languages-study.com) - Изучение языков в Интернете: лучшие методики и пособия
9. [www.search.nap.edu](http://www.search.nap.edu) – поиск научной информации
10. [www.slovarist.ru](http://www.slovarist.ru) - Словари русские онлайн
11. [www.voanews.com](http://www.voanews.com) - информационный интернет-ресурс.
12. [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) - поисковая система

### 3.8. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины «Язык деловой корреспонденции и коммуникации»

Программа учебной дисциплины «Язык деловой корреспонденции и коммуникации» рассчитана на 130 академических часов, включая 58 ак/ч аудиторных занятий и 72 ак/ч самостоятельной работы.

#### 3.8.1 Распределение часов по семестрам и видам занятий

Виды занятий	Обознач.	Семестр 4		Семестр 5		Всего
		Всего	В неделю	Всего	В неделю	

Практические занятия	ПЗ	30	2	28	2	58
Сам/ работа	СР	40		32		72
Всего		70		60		130

**Цели и задачи дисциплины:** приобретение навыков устной и письменной речи в сфере делового общения. Получение необходимого лексического минимума для осуществления коммерческой деятельности.

Курс предполагает наличие у обучающихся некоторого уровня знаний, умений и навыков в области иностранного языка, а также носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер, т.е. его задачи и содержание определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Обучение ведется, как на материале произведений речи неспециализированной (бытовой, общепознавательной, экономической, технической, страноведческой и культурологической тематики), так и на материале произведений речи соответствующей тематики. Наряду с практической целью, курс ставит общеобразовательные (расширение кругозора, повышение уровня общей культуры и образования, а также культуры умственного труда, общения, речи) и воспитательные цели (готовность содействовать налаживанию межкультурных связей, представлять свою страну на международных научных конференциях, симпозиумах, выставках, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов).

**Задачами** обучения курса являются

- совершенствование и развитие умений и навыков всех видов деловой письменной речи в рамках общепознавательной, бытовой, общенаучной и профессиональной тематики;

- овладение основами перевода литературы по специальности, которые помогут им не только в изучении иностранного языка, но и освоении основной специальности, в написании сообщений, публикаций, составления рекламных проспектов и деловой корреспонденции.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде контрольных работ и устных опросов.

Итоговый контроль состоит из итоговой письменной контрольной работы и устного экзамена (в конце 5 семестра).

По окончании обучения студент должен:

- активно владеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой, основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- знать базовую лексику делового языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, основную терминологию своей специальности;
- читать и понимать специальную литературу;
- обсуждать темы, связанные со специальностью (уметь задать вопросы и ответить на них).

### 3.8.2. Объем и содержание дисциплины

#### IV семестр

№	Наименование дисциплины (разделов)	Всего часов	В том числе		Лк	Пз
			Ауд.	СРС		
1	Расписание вылета и прибытия авиарейсов. Заказ билета.	6	2	4		2
2	Управление в офисе. График рабочего времени и отпусков.	6	2	4		2

3	Письма-заказы. Тарифы и услуги.	4	2	2	2
4	Работа с заказчиками. Презентации в устном и письменном виде.	6	2	4	2
5	Оформление документации. Введение регистрационных и иных записей. Счета.	6	2	4	2
6	Обновление сведений о персонале. Оценка деятельности работника.	3	1	2	1
7	Сообщение о несчастном случае на производстве по установленной форме.	3	1	2	1
8	Обработка данных.	3	2	1	2
9	Достижение договоренности об обмене информацией и создание единого банка данных.	6	4	2	4
10	Организации конференций.	4	2	2	2
11	Презентация продукции компании. Стиль подачи информации. План выступления.	8	4	4	4
12	Изучение публикаций, обсуждение информации по телефону, ведение записей, представляющих интерес.	6	2	4	2
13	Поездка на курсы повышения квалификации.	4	2	2	2
14	Командировка. Рынок ценных бумаг.	5	2	3	2
<b>Всего часов:</b>		<b>70</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	<b>30</b>

**V семестр**

№	Наименование дисциплины (разделов)	Всего часов	В том числе		Лк	Пз
			Ауд.	СРС		
1	Осмотр территории предприятия и. Фабрика и офисы. Форма отчета. Способы выражения вероятности.	3	1	2		1
2	План территории и помещения.	2	1	1		1
3	Структура организации. Руководство компании и персонал.	3	2	1		2
4	Договоренность о встрече. Входящая и исходящая корреспонденция.	6	2	4		2
5	Денежные поощрения. Отчёт об организационной структуре.	3	1	2		1
6	Назначение на должность и подача заявления о приеме на работу.	5	2	3		2
7	Письмо – представление на вакантную должность. Резюме.	3	1	2		1
8	Рекомендательные письма. Официальное письмо-запрос рекомендации.	4	2	2		2
9	Критерии отбора персонала. Проведение собеседования.	3	1	2		1

10	Объявление в газете о вакантной должности.	3	1	2	1
11	Переход с одного места работы на другое. Обсуждение заработной платы.	3	2	1	2
12	Официальные письма.	8	4	4	4
13	Поездка на курсы повышения квалификации.	4	2	2	2
14	Официальный и неофициальный языки. Письмо-предложение о сотрудничестве и взаимопомощи.	6	4	2	4
15	Организация встречи.	4	2	2	2
<b>Всего часов:</b>		<b>60</b>	<b>28</b>	<b>32</b>	<b>28</b>

### Вопросы к зачету

1. Структура деловой корреспонденции.
2. Основные компоненты деловых писем.
3. Способы расположения деловых писем.
4. Письмо-запрос.
5. Письмо-предложение.
6. Письмо-просьба.
7. Рекомендательные письма. Сопроводительные письма.
8. Письма-сообщения. Объявления, уведомления.
9. Соглашение.
10. Переписка с агентами.
11. Приглашение, поздравление, оказание гостеприимства.
12. Бронирование билетов, мест в гостинице.
13. Контракт. Компоненты контракта.
14. Резюме.
15. Рекламные письма.
16. Письмо по страхованию.
17. Претензии, извинения, урегулирование.
18. Агентское соглашение.
19. Поздравление, соболезнование. Приглашение.
20. Предмет контракта. Сроки и даты поставки.
21. Арбитраж. Юридические лица. Юридические адреса сторон.
22. Посылка каталогов, образцов, моделей.
23. Предложение, сопровождаемое рекламной литературой.
24. Стандартное рекламное письмо.
25. Обращение с жалобой. Напоминание о неоплаченном счете.
26. Претензии в отношении сроков исполнения.
27. Факсимильные сообщения.
28. Электронное письмо (e-mail).
29. Написание меморандумов (служебных записок) и отчетов.
30. Составление и перевод визитных карточек

### Литература

#### Основная литература:

1. Robbins Sue, First Insight into business. Longman 2002,-175с.
2. Macmillan guide to economics : Student's book / Lilia Raitskaya, Stuart Cochrane. - Oxford : Macmillan Education, 2007. – 136 с.

3. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка/ под общей ред. Богацкого И.С. – 5-е изд., испр. – Киев: ООО «ИП Логос», 2003, - 352с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Слепович В.С. Деловой английский. – Мн.: Тетрасистемс, 2003.255с.
2. Голицынский Ю.Б. Грамматика. Сборник упражнений. СПб, 2002.474с.
4. Murphy Raymond. English Grammar in Use: a self – study reference and practice book for intermediate students/ Cambridge University Press, 1995.

### **3.9. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ**

Рабочая учебная программа переводческой практики составлена рассчитана на 5 недель. По окончании практики слушатель оформляет «Дневник практики», сдает письменный «Отчет о прохождении практики», получает «Отзыв руководителя практики от организации», на основании которых выставляется зачет. Образцы оформления представлены в Приложениях 3,4.

**Целью** переводческой практики является приобретение обучаемыми умений и навыков переводческой деятельности в профессиональной сфере; овладение сопутствующими ей аспектами профессиональной работы (правильная организация труда переводчика в сфере профессиональной коммуникации, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.); развитие профессионального склада мышления, творческого отношения к делу, высокой профессиональной культуры и мастерства.

Практическая работа по профессиональному переводу призвана обеспечить подготовку слушателей в аспекте межъязыкового и межкультурного посредничества, главной задачей которой является подготовка высококвалифицированных специалистов, владеющих методами устного и письменного перевода в сфере своей профессиональной деятельности в условиях разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран, использующими английский и русский языки в своей практической работе. Воспитательная и образовательная задачи переводческой практики состоят в формировании у слушателей профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

#### **Требования к результатам переводческой практики**

Переводческая практика предполагает развитие и закрепление профессиональных навыков в области письменного и устного перевода в объеме, необходимом для того, чтобы:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ общественно-политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы;
- переводить устно с листа с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ тексты газетноинформационного и политического характера;
- переводить устно последовательно (по сокращенной записи) беседы и выступления с ИЯ на РЯ и РЯ на ИЯ;
- совершенствовать свои навыки как переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Отделением иностранных языков и переводов разрабатывается программа проведения учебно-производственной практики и индивидуальные задания для каждого слушателя с учетом результатов контроля исходного уровня их подготовленности. Для руководства практической работой назначается руководитель переводческой практики. По

окончании переводческой практики слушатели представляют письменный отчет о выполнении программы и индивидуального задания. Заслушивание и утверждение отчетов проводится на отделении иностранных языков и переводоведения, осуществляющей руководство переводческой практикой. По результатам практики составляется отзыв руководителя, который утверждается на заседании ВТК. Сводная ведомость итогового контроля переводческой практики составляется методистом на основании выписки из протокола заседания ВТК, на котором осуществлялось заслушивание отчетов о выполнении программ и индивидуальных заданий практики, а также отзывов руководителей переводческой практики.

Переводческая практика проводится в течение 5 недель в 5 семестре обучения и завершается зачётом.

### **3.9.1. Требования по видам работ, выполняемым переводчиком в сфере профессиональной коммуникации в ходе переводческой практики**

*Письменный перевод* с иностранного языка (ИЯ) на русский и с русского языка (РЯ) на ИЯ текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-публицистических, художественно публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний. Критический анализ и редактирование переводов, реферирование и аннотирование на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, научно-популярных и общетехнических текстов.

*Устный перевод:* а) последовательный односторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; б) последовательный двусторонний перевод бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики. в) перевод с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

## **4. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Обучение по дополнительной профессиональной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение

В связи с тем, что содержание дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» не установлено Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" и другими федеральными законами, с учетом потребностей лица, организации, по инициативе которых осуществляется дополнительное профессиональное образование, данное содержание определяется настоящей образовательной программой, разработанной и утвержденной в Белгородском ГАУ.

Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, круглые столы, мастер-классы, деловые игры, ролевые игры, выездные занятия, консультации и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При освоении дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных предметов, курсов, дисциплин, освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам.

#### 4.1. Кадровое обеспечение

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими высшее образование, соответствующее направленности дополнительной профессиональной программы, осваиваемой слушателями, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю) либо дополнительное профессиональное образование - профессиональная переподготовка, направленность (профиль) которой соответствует направленности дополнительной профессиональной программы, осваиваемой слушателями, или преподаваемому учебному курсу, дисциплине (модулю).

#### 4.2. Формы и методы обучения

В рамках обучения предусматриваются следующие виды занятий и методы обучения.

##### Виды занятий и методы обучения

<b>Лекции</b>	Аудиторная форма занятий, в которой даются основные положения учебной дисциплины. Конечная цель лекций - достижение студентами необходимой для дальнейшей профессиональной деятельности степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями. Форма лекции может быть как традиционной, так и интерактивной.
<b>Семинары</b>	Аудиторная диалоговая форма занятий по одной из тем курса, предполагающая активное участие студентов (всех или некоторых из них), направленная на формирование у них умений самостоятельного теоретического анализа рассматриваемых в курсе проблем, в том числе путем изучения текстов первоисточников, накопление практического опыта решения типовых профессиональных задач.
<b>Групповое академическое консультирование</b>	Основная задача группового академического консультирования - подробное либо углубленное рассмотрение некоторых тем теоретического курса, освоение которых, как правило, вызывает затруднение у части студентов. По желанию студентов возможно вынесение на обсуждение дополнительных тем, вызывающих у них особый интерес, которые не получают достаточного освещения в лекционном курсе.
<b>Индивидуальные консультации</b>	Внеаудиторная форма работы преподавателя с отдельным студентом, подразумевающая обсуждение тех разделов дисциплины, которые оказались для студента неясными, или же вызванная желанием студента работать над написанием курсовой или выпускной квалификационной работы по изучаемому курсу.
<b>Мастер-класс</b>	Лекция и/или групповое консультирование приглашенного известного и высококвалифицированного зарубежного или отечественного ученого (либо практика в данной области). Задача - показать реальную сторону исследовательской и прикладной работы в науке и демонстрация студентам стандартов мышления профессионала в избранной ими специальности.

<b>Практикумы</b>	Формируют умения самостоятельного перевода текстов по специальности.
<b>Самостоятельная работа</b>	Работа с on-line курсами по практическому иностранному языку, перевод профессионально-ориентированных текстов с использованием информационных технологий, чтение рекомендованной литературы (обязательной и дополнительной), подготовка к устным выступлениям и письменным контрольным работам (рубежным, итоговым испытаниям), написание рефератов, эссе, аннотаций, а также иных видов работ, необходимых для выполнения учебной программы.

Контроль преподавателем текущего уровня освоения знаний может осуществляться как на лекциях, так и во время семинаров.

#### **4.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа обучающихся заключается в инициативном поиске информации о наиболее актуальных проблемах, которые имеют большое практическое значение и являются предметом научных дискуссий в рамках изучаемой дисциплины.

Приступая к изучению дисциплин, обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы.

Преподавание дисциплин предусматривает: практические занятия, самостоятельную работу (изучение теоретического материала; подготовка к практическим занятиям; выполнение домашних заданий, в т.ч. рефераты, доклады, эссе; выполнение тестовых заданий; подготовка к устным опросам, экзамену и проч.), консультации преподавателя.

Каждое практическое занятие целесообразно начинать с повторения теоретического материала, который будет использован на нем. Для этого очень важно четко сформулировать цель занятия и основные знания, умения и навыки, которые студент должен приобрести в течение занятия. На практических занятиях преподаватель принимает решенные и оформленные надлежащим образом различные задания; он должен проверить правильность их оформления и выполнения, оценить глубину знаний данного теоретического материала, умение анализировать и решать поставленные задачи, выбрать эффективный способ решения, умение делать выводы.

В ходе подготовки к практическому занятию обучающимся следует внимательно ознакомиться с планом, вопросами, вынесенными на обсуждение, изучить соответствующий учебный материал, предлагаемую литературу. Нельзя ограничиваться только имеющейся учебной литературой (учебниками и учебными пособиями). Обращение к монографиям, статьям из специальных журналов, хрестоматийным выдержкам, а также к материалам средств массовой информации позволит в значительной мере углубить проблему, что разнообразит процесс ее обсуждения. С другой стороны, обучающимся следует помнить, что они должны не просто воспроизводить сумму полученных знаний по заданной теме, но и творчески переосмыслить существующее в современной науке подходы к пониманию тех или иных проблем, явлений, событий, продемонстрировать и убедительно аргументировать собственную позицию.

Теоретический материал по тем темам, которые вынесены на самостоятельное изучение, обучающийся прорабатывает в соответствии с вопросами для подготовки к экзамену. Пакет заданий для самостоятельной работы выдается в начале семестра, определяются конкретные сроки их выполнения и сдачи. Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при аттестации обучающегося (при сдаче экзамена). Задания для самостоятельной работы составляются, как правило, по темам и вопросам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.



Для закрепления теоретического материала обучающиеся выполняют различные задания (тестовые задания, рефераты, эссе, кейсы и проч.). Их выполнение призвано обратить внимание обучающихся на наиболее сложные, ключевые и дискуссионные аспекты изучаемой темы, помочь систематизировать и лучше усвоить пройденный материал. Такие задания могут быть использованы как для проверки знаний обучающихся преподавателем в ходе проведения промежуточной аттестации на практических занятиях, а также для самопроверки знаний обучающимися.

При самостоятельном выполнении заданий обучающиеся могут выявить тот круг вопросов, который усвоили слабо, и в дальнейшем обратить на них особое внимание. Контроль самостоятельной работы обучающихся по выполнению заданий осуществляется преподавателем с помощью выборочной и фронтальной проверок на практических занятиях.

Консультации преподавателя проводятся в соответствии с графиком, утвержденным на кафедре. Обучающийся может ознакомиться с ним на информационном стенде. При необходимости дополнительные консультации могут быть назначены по согласованию с преподавателем в индивидуальном порядке.

#### **4.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» Образовательные**

1. [www.lingust.ru/deutsch](http://www.lingust.ru/deutsch) - материалы для изучения немецкого языка
2. [www.about.com](http://www.about.com) - тематический каталог избранных ресурсов Интернета
3. [www.eleaston.com](http://www.eleaston.com) – материалы для обучения и изучения иностранных языков
4. [www.englishaz.narod.ru](http://www.englishaz.narod.ru) – образовательный сайт
5. [www.languages-study.com](http://www.languages-study.com) - Изучение языков в Интернете: лучшие методики и пособия
6. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
7. [www.schiller-language-school.com/ru](http://www.schiller-language-school.com/ru) - курсы немецкого
8. [www.search.nap.edu](http://www.search.nap.edu) – поиск научной информации
9. [www.slovarist.ru](http://www.slovarist.ru) - Словари русские онлайн
10. [www.study.ru](http://www.study.ru) - материалы для изучающих немецкий язык
11. [www.studygerman.ru/lessons/](http://www.studygerman.ru/lessons/) - материалы для изучающих немецкий язык
12. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
13. [www.uztranslations.net.ru](http://www.uztranslations.net.ru) – сообщества изучающих иностранные языки
14. [www.voanews.com](http://www.voanews.com) - информационный интернет-ресурс.
15. [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) - поисковая система
16. [www.cyper.findsmarter.ru](http://www.cyper.findsmarter.ru) - материалы для изучающих немецкий язык

#### **4.5. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.edu.ru> – Российское образование. Федеральный портал
2. <http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека
3. <http://znaniyum.com> – ЭБС «Знаниум»
4. <http://e.lanbook.com> – ЭБС «Лань»
5. <http://ebs.rgazu.ru> – ЭБС «AgriLib»

#### **4.6. Перечень информационных справочных систем**

1. [www.lingust.ru/deutsch](http://www.lingust.ru/deutsch) - материалы для изучения немецкого языка
2. [www.about.com](http://www.about.com) - тематический каталог избранных ресурсов Интернета
3. [www.eleaston.com](http://www.eleaston.com) – материалы для обучения и изучения иностранных языков
4. [www.englishaz.narod.ru](http://www.englishaz.narod.ru) – образовательный сайт
5. [www.languages-study.com](http://www.languages-study.com) - Изучение языков в Интернете: лучшие методики и пособия
6. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
7. [www.schiller-language-school.com/ru](http://www.schiller-language-school.com/ru) - курсы немецкого
8. [www.search.nap.edu](http://www.search.nap.edu) – поиск научной информации

9. [www.slovarist.ru](http://www.slovarist.ru) - Словари русские онлайн
10. [www.study.ru](http://www.study.ru) - материалы для изучающих немецкий язык
11. [www.studygerman.ru/lessons/](http://www.studygerman.ru/lessons/) - материалы для изучающих немецкий язык
12. [www.translate.ru](http://www.translate.ru)
13. [www.uztranslations.net.ru](http://www.uztranslations.net.ru) – сообщества изучающих иностранные языки
14. [www.voanews.com](http://www.voanews.com) - информационный интернет-ресурс.
15. [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) - поисковая система
16. [www.cypер.findsmarter.ru](http://www.cypер.findsmarter.ru) - материалы для изучающих немецкий язык

#### 4.7. Материально-техническое обеспечение

Для преподавания дисциплины используются:

- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная специализированной мебелью, техническими средствами обучения для представления учебной информации (телевизор ЖК Samsung LE-26B450C4W, ноутбук Asus x 661C Intel(R) Core(TM) 2 Duo CPU T6670@ 2.20 GHz 4.00 ГБ, аудиосистема (колонки), 1 доска настенная маркерная, 3 информационных планшета, программно-аппаратный комплекс SANAKO).
- Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная специализированной мебелью, техническими средствами обучения для представления учебной информации (ноутбук Samsung 300 E4A-A04 Intel(R) CPU 8950 @ 2.10 GHz 2.00 ГБ, 1 доска настенная меловая, программно-аппаратный комплекс LINKO).
- Помещение для самостоятельной работы, оснащённое специализированная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную образовательную среду организации.

### 5. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Аттестация по дисциплинам «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» отражает степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, итоговый, а так же самоконтроль.

**Текущий контроль** может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие.

**Рубежный контроль** – проверка успеваемости, которая осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин, как правило, в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат рубежной аттестации выражается количеством баллов, набранных студентом.

**Итоговый контроль** предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме экзаменов

(письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется один раз по завершении курса.

**Самоконтроль** – это способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

### **6.1. Уровни освоения компетенций**

#### **1. Пороговый уровень** считается освоенным обучающимися, которые:

- демонстрируют знания в области теории и практики перевода, которые базируются на общем среднем образовании и обычно находятся на уровне, не только соответствующем уровню учебников повышенного типа, но и включают некоторые аспекты, сформированные знанием передовых позиций в области переводоведения;
- могут применять свои знания таким образом, который указывает профессиональный подход к работе или своему роду занятий, и обладают компетенциями, которые проявляются в умении выдвигать и защищать аргументы, а также решать практические задачи в своей области перевода;
- обладают умением собирать и интерпретировать необходимую для осуществления перевода фоновую информацию для формирования взглядов, содержащих суждения по соответствующим социальным, научным и этическим проблемам;
- могут передавать информацию, идеи, проблемы и решения аудитории, состоящей как из специалистов-языковедов и переводчиков, так и неспециалистов;
- выработали навыки обучения, которые необходимы им, чтобы осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности.

#### **2. Продвинутый уровень** считается освоенным обучающимися, которые:

- демонстрируют знания, которые опираются на то, что обычно связывается с бакалаврским уровнем, расширяют и/или усиливают его, и которые создают фундамент или возможность для проявления оригинальности в выдвижении и/или применении идей, часто в области переводоведения;
- могут применять свои знания и способность решать практические задачи в новой или незнакомой среде в широком экстралингвистическом контексте, относящемся к языкознанию и переводоведению;
- обладают способностью интегрировать знания, справляться со сложностями и формировать суждения на основе неполной или ограниченной информации, в которых отражается осознание социальной и этической ответственности за применение этих знаний и суждений;
- могут четко и ясно передавать свои выводы, а также лежащие в их основе знания и соображения, аудитории специалистов и неспециалистов;
- обладают навыками обучения, позволяющими осуществлять дальнейшее обучение с большой степенью самостоятельности и саморегулирования.

#### **3. Высокий уровень** считается освоенным обучающимися, которые:

- демонстрируют систематическое понимание области переводоведения и владение навыками и методами исследований, связанных с этой областью;
- демонстрировали способность задумать, спланировать, осуществить и применить серьезный процесс исследований с научной достоверностью; способны внести вклад в рамках оригинального исследования в новых областях знаний путем проведения

масштабной научно-исследовательской работы, материалы которой публикуются или упоминаются в национальных или международных источниках;

- способны к критическому анализу, оценке и синтезу новых и сложных идей;

- могут общаться с коллегами, широким ученым сообществом и обществом в целом на темы, связанные со своей сферой профессиональных знаний в области языкознания и переводоведения;

- смогут способствовать в научном и профессиональном контекстах технологическому, общественному и культурному прогрессу в обществе, основанном на знании.

## 6.2. Критерии уровней освоения компетенций

№	Название компетенции	Уровень освоения компетенции	Отличительные признаки
1.	Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты	Пороговый	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- главные этапы развития теории и практики перевода;</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач;</li> </ul> <p><b>владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> </ul>
		Продвинутый	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты;</li> <li>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации, а также пользоваться диктофоном и компьютером.</li> </ul> <p><b>владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</li> </ul>
		Высокий	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности различных видов переводческой деятельности.</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.</li> </ul> <p><b>владеет</b></p>

			<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</li> <li>- способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.</li> </ul>
2.	Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Пороговый	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику переводческих трансформаций при устном и письменном переводе с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ;</li> </ul> <p><b>умест</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять различные виды переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов;</li> </ul> <p><b>владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности;</li> </ul>
		Продвинутый	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;</li> <li>- основные виды переводческих соответствий и необходимость использовать их при выборе варианта перевода.</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности.</li> </ul> <p><b>владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять переводческие трансформации для достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</li> </ul>
		Высокий	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- прагматические аспекты перевода.</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода.</li> </ul> <p><b>владеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.</li> </ul>
3.	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий	Пороговый	<p><b>знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные виды перевода и их характеристики, а также основные понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.</li> </ul> <p><b>умеет</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне</li> </ul>

в процессе перевода, а также способов их преодоления		его микроструктур. <b>владеет</b> - методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов.
	Продвинутый	<b>знает</b> - виды синтаксических связей, типы предложений; - средства выражения тема-рематической структуры; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. <b>умеет</b> - идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений и определять средства выражения тема-рематической структуры предложений. <b>владеет</b> - методикой поиска предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания.
	Высокий	<b>знает</b> - структуру и смысловую архитектуру текста; - основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; - грамматические и стилистические аспекты. <b>умеет</b> - осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста. <b>владеет</b> - методикой сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и переводов, поиска предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

### 6.3. Требования к квалификационному экзамену

Комиссия по принятию квалификационного экзамена (КЭ) назначается из числа преподавателей ВТК (не менее 2-х человек), имеющих ученую степень и/или ученое звание. Председатель комиссии (имеющий ученую степень и/или ученое звание) является внешним представителем и приглашается на время КЭ на договорной основе. КЭ по практическому курсу профессионально-ориентированного перевода проводится на

основании ежегодно обновляемых билетов, утвержденных на заседании ВТК отделения иностранных языков и переводов. Билет состоит из двух вопросов:

1. Устный перевод письменного текста с иностранного языка на русский объемом не более 4000 знаков с подготовкой не менее 20 минут. (Допускается использование словаря).

2. Устный перевод делового письма с английского языка на русский без подготовки (с листа). (Использование словаря не допускается).

3. Беседа по теме с использованием опорных слов.

Оценка за ответ на КЭ выставляется с учетом мнения большинства членов комиссии и заносится в сводную ведомость результатов КЭ, которая заполняется методистом.

В основе выставляемых оценок на КЭ могут служить следующие критерии:

- владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- умение осуществлять постпереводческое редактирование;

- умение осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода;

- умение проводить лингвистический анализ текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-фонологического, лексического, семантикосинтаксического и прагматического уровней и на основе этого анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов;

- умение определять принадлежность текста к функциональному стилю.

**Описание оценок:**

**"Отлично"**: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

**"Хорошо"**: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

**"Удовлетворительно"**: теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

**"Неудовлетворительно"**: теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

#### **6.4. Требования к подготовке квалификационной работы**

**Цель:** Квалификационная работа имеет целью научить обучающихся самостоятельно изучать на углубленном уровне теоретические аспекты перевода, применять полученные знания для комплексного решения конкретных практических переводческих задач, привить навыки самостоятельного проведения научных исследований.

Квалификационная работа выполняется в часы, отведенные на ее написание и оформление. Написание и защита курсовой работы проходит в 5 семестре.

#### **Требования к квалификационной работе:**

Квалификационная работа оформляется с учетом требований, предъявляемых к литературному оформлению научного труда. Оптимальный объем работы не должен превышать 35 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервал, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание текста по ширине страницы с расстановкой переносов. Сноски на используемую литературу, являющиеся обязательными для курсовой работы, печатаются внизу страницы, размер шрифта – 12. При наличии приложения (приложений) объем может быть несколько больше, но в любом случае не более 30 страниц.

#### **Структура квалификационной работы:**

Исходя из объема курсовой работы, обучающимся может быть предложена следующая структура:

- введение (1-2 стр.);
- основная часть, состоящая из - 2-3 вопросов (15-18 стр.);
- заключение (1-2 стр.);
- список использованной литературы (1-2-стр.);
- приложения (до 6 стр.).

Образцы титульного листа и плана квалификационной работы представлены в приложениях 1, 2.

Во введении, необходимо обосновать актуальность избранной темы, кратко показать степень ее разработанности, сформулировать конкретную цель и задачи, которые нужно решить в ходе исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопросов темы (не более 2-3), которые нумеруются римскими цифрами. Каждый вопрос основной части работы должен заканчиваться краткими (1-2 абзаца) выводами.

В заключении даются: краткое обобщение полученных в результате исследования выводов, практические рекомендации и предложения, в том числе и по перспективам дальнейшего изучения проблемы.

Ссылки на используемую литературу, которым дается сквозная нумерация, указываются внизу страницы.

В список литературы необходимо включать только те источники, которые были использованы при написании курсовой работы, но не менее 7 источников. Источником могут служить и интернет-сайты со ссылкой на статью и автора статьи.

#### **Защита квалификационной работы:**

Квалификационная работа защищается перед руководителем и слушателями. Процедура защиты состоит из:

- краткого сообщения (до 10 мин.) об основном содержании работы, выводах и рекомендациях по проблеме;
- ответов на вопросы и замечания преподавателя и присутствующих;
- выставления оценки в ведомость.

Квалификационные работы оцениваются по 4-балльной системе – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При получении неудовлетворительной оценки необходимо повторно выполнить работу по новой теме или переработать прежнюю в сроки, установленные ВТК. Слушатели, не представившие в установленный срок курсовые работы или не защитившие их по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность, которую они должны ликвидировать до начала следующего семестра.



Образец оформления титульного листа квалификационной работы

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.Я.ГОРИНА»

*Лингвистический образовательный центр  
отделение иностранных языков и переводов*

Аттестационная работа  
по дополнительной профессиональной программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
Тема: « \_\_\_\_\_ »

Выполнил:

Слушатель \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Научный руководитель:

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Защищена « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка « \_\_\_\_\_ »

Белгород 20\_\_

**Вариант оформления 2-й страницы аттестационной работы**

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

Введение.....

I. ....

II. ....

Заключение.....

Список литературы.....

Приложения.....

**Образец оформления дневника практики  
МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.Я.ГОРИНА»**

*Лингвистический образовательный центр  
отделение иностранных языков и переводов*

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Слушатель (Ф.И.О.) \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_

п. Майский 20\_\_ г.





## СОСТАВИТЕЛЬ ПРОГРАММЫ

1. Капустина О.Н., к.пед.н., директор Лингвистического образовательного центра.

«01» 07 2021 г.

  
(подпись)

О.Н. Капустина

Согласована:

Начальник управления по МД

« 01 » 07 2021 г.



Т.Ю. Литвиненко  
Ф.И.О.